

**PATRONES GRAMATICALES  
DEL COLORADO (CHIBCHA)**

Bruce R. Moore

redactado por

Stephen H. Levinsohn

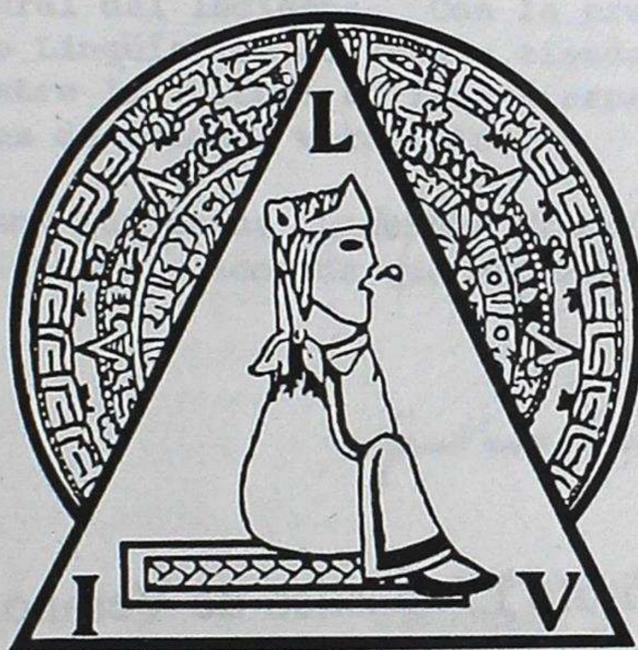
# PATRONES GRAMATICALES DEL COLORADO (CHIBCHA)

Bruce R. Moore

redactado por

Stephen H. Levinsohn

Cuadernos Etnolingüísticos No. 15



Instituto Lingüístico de Verano

Quito - 1.991

Primer edición

© Derechos reservados  
conforme a la ley



Instituto Lingüístico de Verano

Quito, Ecuador

1.991

## PROLOGO

El Instituto Lingüístico de Verano ha tenido la feliz iniciativa de publicar la serie de *Cuadernos Etnolingüísticos* sobre temas relacionados con la antropología y la lingüística en el Ecuador.

El trabajo del Instituto Lingüístico de Verano es conocido y valorado en decenas de países donde ha desarrollado una esforzada labor de investigación de las lenguas autóctonas, muchas de ellas jamás analizadas científicamente antes. En muchas de estas lenguas el Instituto ha tenido que inventar un sistema de escritura, llevando así a sus hablantes el milagro de la palabra escrita.

Además de la utilidad inmediata de estos trabajos, el Instituto ha enriquecido la investigación lingüística con un vasto acopio de informaciones sobre idiomas exóticos, y la puesta a prueba de variadas teorías, metodologías y postulados lingüísticos.

En el Ecuador, el Instituto ha colaborado con el programa de la educación bilingüe que, de adoptarse a escala nacional, sería la base para una verdadera liberación cultural del indígena. Con la presente serie, el Instituto Lingüístico de Verano tiende una vez más un puente entre la cultura en lengua española y la de los hablantes de idiomas vernáculos.

Esperemos que estos *Cuadernos Etnolingüísticos* tengan la difusión y acogida que merecen.

*Gustavo Adolfo Fierro*

Dr. Gustavo A. Fierro  
Ex-Decano de la Facultad  
de Lingüística, Universidad  
Católica del Ecuador

## 0. Introducción.

Este estudio presenta los patrones gramaticales del colorado, el idioma chibcha que más al sur se encuentra. Lo hablan casi dos mil indígenas que viven en el área rural de Santo Domingo de los Colorados, en las llanuras litorales del Ecuador.

La obra se basa en datos recogidos durante una residencia intermitente en la región entre 1956 y 1972. El corpus incluye más de dos mil oraciones, la mayoría de las cuales se alfabetizaron según el morfema y según la palabra por una computadora en la Universidad de Oklahoma, bajo la Concesión GS-270 de la Fundación Nacional de Ciencias de los EE.UU.

La descripción originalmente se escribió en inglés, utilizando el modelo tagmémico (Moore 1972). En el proceso de traducirla a español, hemos tratado de adaptarla a un estilo más popular, eliminando los términos, fórmulas y otras características que se asocian con dicha metodología. Además, hemos incluido muy poco de la masa de información que se presentó en aquella obra sobre las restricciones de co-aparición entre los diferentes elementos.

Aunque se cree que la gramática comprende todas las expresiones contenidas en el corpus, hay, por supuesto, muchos detalles que no pueden tratarse dentro de una obra de esta índole.

La descripción comienza con un bosquejo de las características tipológicas del idioma (sec. 1). Luego se consideran los sintagmas no-verbales (sec. 2) y verbales (sec. 3). Algunos detalles acerca de la oración se presentan en la sec. 4. Termina, en la sec. 5, con la construcción de algunas correspondencias entre el colorado y el chachi, idioma que hablan los **chachilla** que viven principalmente en el río Cayapas y sus tributarios, a una distancia de unos 150 kilómetros de los colorados y separados por selva espesa.

De interés especial es el juego de auxiliares verbales que se seleccionan según la categoría semántica del verbo nuclear (sec. 3.2.3). Es de anotar también que, en vez de un juego de accidentes verbales que concuerdan con las personas primera, segunda y tercera, el significado de ciertos sufijos de persona varía según el modo del enunciado, así que el mismo sufijo se refiere a la primera persona, cuando la oración es declarativa, pero a la segunda, cuando es interrogativa (secs. 3.3.1, 3.3.3).

Los fonemas del colorado son los siguientes (Moore 1962:271):

oclusivas sordas: /p, t, k/;

oclusivas preglotalizadas y glotal: /ʔb, ʔd, ʔ/ (/ʔb, ʔd/ se escriben **b, d**; la glotal se indica sólo cuando sigue a una vocal nasalizada, en cuyo caso se emplea **h**, como en (138); sec. 3.2.4);

fricativas: /f, s, h/ (/s/ tiene alófonos [s, š]; ambos se escriben **s**; **j** se utiliza para /h/ en el alfabeto práctico que se emplea en las secs. 1-4);

## Gramática del Colorado

nasales: /m, n/;

africada: /c/ (tiene alófonos [ts, tʃ]; se refleja esta distinción sub-fonémica en el alfabeto práctico y se los escribe **ts, ch**);

líquidas: /l, r/;

semivocales: /w, y/;

vocales: /a, e, i, o, u/.

Las expresiones coloradas que se citan en las secs. 1-4, se presentan en la misma ortografía que se emplea para escribir el idioma. La letra **n** al final de una palabra o antes de una consonante, indica que la vocal que la precede está nasalizada. Además, ocurre una juntura intersilábica, realizada como fricción o aspiración. Ya que generalmente es morfológicamente predecible, no se señala en la ortografía. Fuera de esto, los fonemas segmentales corresponden aproximadamente a los valores españoles de los símbolos ortográficos.

Los ejemplos citados generalmente tienen tres renglones: primero, el idioma, indicando las divisiones en palabras y morfemas; luego la traducción literal, morfema por morfema; y, finalmente, la traducción libre. Si ocurren dos o más morfemas en una palabra, se separan con guiones (-); lo mismo, en la traducción literal. Si dos o más palabras o abreviaturas se utilizan para glosar un morfema, se unen con un punto (.).

Se emplean los siguientes ABREVIATURAS, en conexión con los ejemplos:

AC	acompañamiento (-be; sec. 2.3.3); (pe-; sec. 3.2.5)
AG	agente, sustantivador (-min/n; sec. 3.4.1)
CAM	cambio de estado (i-; sec. 3.1.3)
CD	complemento directo (-ca; sec. 2.3.2)
CER	modo de certidumbre (-re; sec. 3.3.4)
CL	clasificador (sec. 2.1.3)
CON	continuativo (-na; secs. 3.3.5, 3.3.6)
CONTRA	contrafactual (-manpa; sec. 3.4.2)
CS	cambio de sujeto (-nan, -sa; sec. 3.4.2)
DAT	dativo (-chi; sec. 2.3.5)
DECL	modo declarativo (-e; -da; sec. 3.3.1)
DES	desiderativo (-chi; sec. 3.2.1)
ECO	modo eco (-co; sec. 3.3.2)
EJE	primera o segunda persona, según el modo (-yo/yu; sec. 3.3.1)
ENF	énfasis (wari; sec. 2.5.3)

ESP	especulativo (-ncan; sec. 3.3.3)
EST	gerundio estativo (-n; secs. 3.2.3, 3.4.2)
FOCO	enfoque contrastivo (mantimini; sec. 2.4)
FUT	futuro (-chu, -na; sec. 3.3.1)
FUT.RET	futuro retórico (-china, -chito; sec. 3.3.3)
GER.CS	gerundio, cambio de sujeto (-nan; sec. 3.4.2)
GER.MS	gerundio, mismo sujeto (-to; secs. 3.2.4, 3.4.2)
GRADO	grado (-si; sec. 2.4)
HIS	histórico (-ti; sec. 3.3.1)
ID	identidad (-n; sec. 2.1.5)
IMPL	implemento, sustantivador (-nun; sec. 3.4.1)
IMPV	modo imperativo, puntiliar (-de; sec. 3.3.5)
INCL	inclusivo (-nan; sec. 2.4)
INF	infinitivo (-no; secs. 3.2.1, 3.4.1)
INM	inmediato, gerundio (-si; sec. 3.4.2)
INS	instrumento (-chi; sec. 2.3.4)
INT	modo interrogativo (-n; sec. 3.3.3)
LIM	limitativo (-ri/ni; secs. 2.4, 3.2.3)
MOV	movimiento (-bi, -de, -dede; sec. 3.4.2)
MS	mismo sujeto (-chun, -to; sec. 3.4.2)
NEG	negativo (-tu/ti; sec. 3.3.6)
PAR	participio pasado (-ca; sec. 3.4.1)
PAS.SIN	pasado sin participación (-nu; sec. 3.3.1)
PL	plural (-cai; sec. 3.3.1)
PL	pluralizador (-la/lala; secs. 2.1.6, 3.2.3)
PRO	propósito (-bi, -chique, -chun; sec. 3.4.2)
PUN	puntual (-di; sec. 3.2.3)
REP	repetitivo (man-; sec. 3.2.5)
SIN	sin participación (-cai, -i, -nu; sec. 3.3.1)
SIT	situacional (-man; sec. 3.3.1)
1	primera persona (-cai, -i, -ya/wa; sec. 3.3.1)
1F	primera persona, femenina (chique; sec. 2.1.2)
1M	primera persona, masculina (la; sec. 2.1.2)

## Gramática del Colorado

- 2 segunda persona (**nu**; sec. 2.1.2)
- 2 segunda persona (**-chito**; sec. 3.3.3)
- 3 tercera persona (**ya**; sec. 2.1.2)

### 1. Algunas características tipológicas del colorado.

EL ORDEN BASICO DE LOS SINTAGMAS NUCLEARES en una cláusula declarativa e independiente es: sujeto - complemento - verbo, o sea, SCV.

Las funciones de los sintagmas nominales se indican por medio de sufijos o posposiciones de caso (véase la sec. 2.3). Por ejemplo, el sujeto no lleva ningún marcador de caso. El sufijo de caso para el complemento directo es **-ca**, siempre que su referente sea humano. Si no es humano, generalmente no lleva ningún marcador.

(1) y (2) ilustran oraciones sencillas en las que tanto el sujeto como el complemento se expresan por medio de sustantivos. En (1), el referente del complemento es humano; en (2), no lo es:

**(1) isinsowe tsachi-ca fi-man-ti-e**

monstruo persona-CD comer-SIT-HIS-DECL

‘el monstruo comió al hombre’

**(2) watu mala cuchi-na-man-ti-e**

loro guarapo beber-CON-SIT-HIS-DECL

‘el loro tomaba el guarapo’

Un pronombre (sec. 2.1.2) puede emplearse en vez de un sintagma nominal para expresar tanto el sujeto (3) como el complemento (4). Sin embargo, es mucho más común suprimirlos (5), ya que se pueden deducir del contexto y de los accidentes verbales (secs. 3.3-3.4):

**(3) in, ilapa ito-man-ti-e**

éste carabina no.ser-SIT-HIS-DECL

‘éste no tenía una carabina’

(4) **la-ca polari-de!**

1M-CD llevar.al.otro.lado-IMPV

'llévame al otro lado'

(5) **pe-ja-na-yo-e**

AC-venir-CON-EJE-DECL

'vengo acompañando(le)'

La ADPOSICION generalmente ocurre después del sustantivo; hay posposiciones pero no hay preposiciones. En (6), **beco** 'frente a' es una posposición posicional y **nechi** 'desde', una direccional (sec. 2.3.6):

(6) **pi beco-chi nechi**

agua frente.a-DAT desde

'desde el otro lado del río'

El adjetivo, o sea, el MODIFICADOR DESCRIPTIVO, precede al sustantivo nuclear (sec. 2.1.5):

(7) **paba-de-n susu**

negro-CL.larga-ID perro

'un perro negro'

El numeral, o sea, el MODIFICADOR DE CUANTIFICACION, generalmente precede al sustantivo (sec. 2.1.3):

(8) **peman-ca calu**

tres-CL.general caballo

'tres caballos'

La expresión de PERTENENCIA, o sea, el poseedor, precede al sustantivo nuclear (el poseído). El poseedor lleva el sufijo de caso dativo **-chi** (sec. 2.3.5):

(9) **chique-chi cayan-chi su**

1F-DAT hermano.de.hembra-DAT piedra

'la(s) piedra(s) (mágicas) de mi hermano'

El verbo AUXILIAR sigue al verbo nuclear (sec. 3.2; en la ortografía práctica, se une a la palabra anterior):

## Gramática del Colorado

### (10) **nena-la ra-yo-e**

andar-PL estar-EJE-DECL

'estamos andando'

La marca de NEGACION es el sufijo verbal **-tu** (sec. 3.3.6):

### (11) **nena-tu-la jo-yo-e**

andar-NEG-PL ser-EJE-DECL

'no andamos'

Casi todos los AFIJOS en el colorado son sufijos. Ocurre una cantidad muy limitada de prefijos verbales (véase la sec. 3.2.5):

### (12) **man-ja-nu-man-ti-e**

REP-venir-PAS.SIN-SIT-HIS-DECL

'regresó'

No se encuentran ni infijos ni morfemas discontinuos en el colorado.

Cuando una cláusula sustantivada modifica el núcleo de un sintagma nominal (secs. 2.1, 3.4.1), o sea, cuando funciona como una CLAUSULA RELATIVA, el sustantivo nuclear no se repite. La cláusula relativa precede al núcleo.

En (13), **tsachi** 'persona' es el núcleo del sintagma nominal. **-min** 'agente' es el sustantivador de la cláusula que lo modifica:

### (13) **watu que-min tsachi jo-man-ti-e**

loro hacer-AG persona ser-SIT-HIS-DECL

'era un matador de loros'

En (14), **ya** 'casa' es el núcleo del sintagma nominal. **-nun** 'implemento' es el sustantivador de la cláusula que lo modifica:

### (14) **mala cuchi-nun ya**

guarapo beber-IMPL casa

'la casa donde se toma guarapo'

En las construcciones COMPARATIVAS (sec. 2.1.4), el orden de los elementos es: norma de comparación - marca - adjetivo. En (15), **guayaquili-bi** es la norma de comparación; **-ca fe**, la marca; y **loba-n**, el adjetivo:

**(15) guayaquili-bi-ca fe loba-n jo-e**

Guayaquil-en-CD arriba caliente-ID ser-DECL

'hace más calor que en Guayaquil'

Las PREGUNTAS llevan un sufijo interrogativo (sec. 3.3.3) que se agrega al verbo. En (16), este sufijo es **-n**, que representa la nasalización de la vocal anterior; véase la introducción:

**(16) man-ja-chu-na-n**

REP-venir-FUT2-FUT1-INT

'¿(él/ella) regresará?'

En los interrogativos de información, el pronombre interrogativo (sec. 2.1.2) generalmente inicia la oración (17a), aunque puede seguir a su tema (17b):

**(17)a. numasi nu-chi apa man-ja-chu-na-n**

cuándo 2-DAT padre REP-venir-FUT1-FUT2-INT

'¿cuando regresará tu padre?'

**(17)b. nu-chi apa, numasi man-ja-chu-na-n**

2-DAT padre cuándo REP-venir-FUT1-FUT2-INT

'tu padre, ¿cuándo regresará?'

## 2. Los sintagmas no-verbales.

En su mayoría, los sintagmas no-verbales en el colorado son nominales e incluyen muchos de los que en otras lenguas son adverbiales, ya que se les agrega un marcador de caso apropiado para indicar su función en la oración (sec. 2.3).

El sintagma nominal puede ser sencillo (sec. 2.1), que es muy común, o coordinativo (sec. 2.2), que es menos frecuente. El sintagma posesivo se considera en la sec. 2.3.5, en conexión con los marcadores de caso, ya que emplea el sufijo **-chi**. Los otros sufijos y partículas que ocurren al final del sintagma nominal, se presentan en la sec. 2.4. El sec. 2.5 se dedica a los sintagmas adverbiales que no se forman de un sintagma nominal más un marcador de caso, sino directamente de un radical adverbial o verbal.

### 2.1 El sintagma nominal y sencillo.

Los siguientes elementos se manifiestan en el sintagma nominal y sencillo:

- un sustantivo nuclear (sec. 2.1.1);
- un especificador, que puede ser un pronombre (sec. 2.1.2) o un sintagma posesivo (véase la sec. 2.3.5);
- un cuantificador, que puede ser un numeral (sec. 2.1.3) o una construcción comparativa (aumentativa o ecuacional; sec. 2.1.4);
- un atributivo verbal y sustantivizado (véase la sec. 3.4.1);
- un atributivo nominal, que puede ser un adjetivo (sec. 2.1.5) o una construcción comparativa y básica (sec. 2.1.4)
- un sufijo pluralizador (sec. 2.1.6);
- un atributivo pos-nuclear (sec. 2.1.7).

Los elementos especificador, cuantificador, atributivo sustantivizado y atributivo nominal, generalmente preceden al sustantivo nuclear; por lo menos uno de ellos se manifiesta, si el sustantivo se omite. El pluralizador ocurre después del núcleo; puede agregarse también al atributivo nominal. El atributivo pos-nuclear, como indica su nombre, se ubica después del núcleo. El cuantificador a veces se encuentra después del núcleo.

#### 2.1.1 El sustantivo nuclear.

El sustantivo nuclear puede ser sencillo (un solo radical nominal) o compuesto (uno o dos radicales nominales o un radical adjetival más un nominal).

Los siguientes son ejemplos de sustantivos sencillos: **isinsowe** 'monstruo'; **minu** 'camino'; **na** 'niño'; **pi** 'agua, líquido'; **wala** 'vaca'.

Los siguientes son ejemplos de sustantivos compuestos: **wala-cu-pi** (vaca-glándula.mamaria-líquido) 'leche de vaca'; **fiqui-foro** (palabra-hueco) 'boca'; **lu-quela** (rojo-gato.silvestre) 'puma'; **man-quisin** (uno-ayer) 'anteayer'.

El pluralizador **-la/lala** puede agregarse al sustantivo (véase la sec. 2.1.6); por ejemplo, **na-lala** (niño-PL) 'niños'. Cuando el sustantivo es el último elemento del sintagma, se le pueden añadir también tanto los marcadores de caso (sec. 2.3) como otros sufijos y partículas (sec. 2.4). Esto se ilustra en el siguiente ejemplo:

**(18) na-lala-ca-si-ri**

niño-PL-CD-GRADO-LIM

'a solamente los niños'

2.1.2 El pronombre.

El pronombre puede ser personal, demostrativo o interrogativo. Funciona como el núcleo de un sintagma nominal. Los demostrativos, los interrogativos y el pronombre personal de tercera persona, también modifican los sustantivos nucleares.

Los pronombres PERSONALES son los siguientes:

1a. persona singular	<b>la</b> 'yo, masculino' (1M)
	<b>chique</b> 'yo, femenino' (1F)
2a. persona singular	<b>nu</b> 'tú, usted' (2)
3a. persona singular	<b>ya</b> 'él, ella, ese, eso' (3)
1a. persona plural	<b>chique-la</b> 'nosotros, -as'
2a. persona plural	<b>nu-la</b> 'ustedes'
3a. persona plural	<b>ya-la</b> 'ellos, ellas'

Los pronombres y adjetivos DEMOSTRATIVOS son los siguientes:

<b>in</b> 'este'
<b>ja</b> 'ese, a la vista'
<b>jun</b> 'ese, fuera de vista, a que se refiere'

Por ejemplo:

**(19) jun isinsowe**

ese monstruo

'ese monstruo'

## Gramática del Colorado

Los pronombres, adjetivos y adverbios INTERROGATIVOS incluyen los siguientes:

**mo** 'quién'

**niyan** 'cómo'

**niya-** 'cómo' (más verbo auxiliar; véase (96); sec. 2.5.2)

**numasi** 'cuándo'

**nuwi** 'dónde'

**ti** 'qué'

(20) ilustra un adjetivo interrogativo que modifica el sustantivo nuclear que lo sigue:

(20) **mo na-lala**

quién niño-PL

'¿cuáles niños?'

### 2.1.3 El numeral.

El numeral puede ser sencillo o complejo.

Los numerales sencillos son: **man** 'uno'; **palu** 'dos'; **peman** 'tres'; **junpalu** 'cuatro'; **mante** 'cinco'; más los siguientes préstamos: **sota** 'seis' (sucta en quichua); **siyete** 'siete'; **ochu** 'ocho'; **nue** 'nueve'.

Cuando estos numerales modifican un sustantivo nuclear, comúnmente llevan un clasificador que indica la forma física del referente. Los siguientes son los clasificadores más comunes:

**-ca** 'clasificador general';

**-de** 'forma de palo';

**-ni** 'forma de grano';

**-pe** 'duro y plano';

**-qui** 'plano y flexible, forma de piel'.

Por ejemplo:

(21) **palu-ca calu**

dos-CL.general caballo

'dos caballos'

(22) **palu-de pini**  
 dos-CL.palo culebra  
 'dos culebras'

(23) **palu-ni munision**  
 dos-CL.grano munición  
 'dos municiones'

(24) **palu-pe cutape**  
 dos-CL.plano tabla  
 'dos tablas'

(25) **palu-qui jali**  
 dos-CL.flexible cobija  
 'dos cobijas'

Algunos sustantivos también se emplean como clasificadores, tales como **decan** 'montón', **sili** 'bejuco' y cualquier sustantivo que se refiere a una parte del cuerpo. Por ejemplo:

(26) **palu decan cutape**  
 dos montón tabla  
 'dos montones de tablas'

No se emplea un clasificador con los sustantivos de tiempo como **ma** 'día', **tominco** 'domingo, semana' y **wata** 'año'. Por ejemplo:

(27) **palu tominco (piya-bi)**  
 dos domingo (perderse-PRO.MOV)  
 '(para estar ausente) dos semanas'

Los radicales cuantificadores y generales, tales como **duque** 'mucho', **michi** 'suficiente' y **piyanle** 'todo(s)', tampoco llevan un clasificador. Por ejemplo:

(28) **duque pichu**  
 mucho pájaro  
 'muchos pájaros'

(29) **piyanle pi**  
 todo agua  
 'todos los ríos'

## Gramática del Colorado

Los numerales complejos emplean los sencillos que acaban de presentarse (menos **man** 'uno'), más los siguientes indicadores prestados del quichua o español: **chunca** 'diez'; **patsa** 'cien'; **mili** 'mil'. No se utiliza un clasificador con los numerales complejos. Por ejemplo:

(30) **peman mili**

tres mil  
'tres mil'

(31) **palu mili peman patsa palu chungca peman sucre**

dos mil tres cien dos diez tres sucre  
'dos mil trescientos veintitres sures'

(32) **peman chungca palu ma**

tres diez dos día  
'treinta y dos días'

La cantidad normalmente se expresa antes del núcleo, pero a veces aparece después, en cuyo caso el significado cambia. Frecuentemente, la diferencia es difícil de traducir, pero se ve claramente en el siguiente par de ejemplos, que involucran **man** 'uno':

(33)a. **tsachi man-ca**

persona uno-CL.general  
'una persona'

(33)b. **man-ca tsachi**

uno-CL.general persona  
'otra persona'

### 2.1.4 La comparación.

Se reconocen cuatro construcciones comparativas: básica ecuacional, aumentativa y similitiva. Todas las cuatro comienzan con la norma de comparación (siempre que no sea implícita) y la siguen uno o más elementos que la marcan. Las tres primeras involucran la modificación de un sustantivo o adjetivo nuclear; la última describe la manera de realizar la acción de la cláusula (véase la sec. 2.5.2).

La construcción comparativa y BASICA consiste en la norma de comparación seguida por la marca **tsan** 'así' y/o **-nan quira-n** 'pareciendo'. (Cuando **tsan** ocurre inmediatamente después de los demostrativos **in** 'este' o **ja** 'ese', resulta **itsan** o **jaatsan**, respectivamente).

En (34), la norma de comparación es **tsachi na** 'un niño humano' y la construcción modifica el sustantivo **munieca** 'muñeca':

**(34) tsachi na-nan quira-n munieca**

persona niño-INCL ver-EST muñeca

'una muñeca que parece a un niño humano'

En (35), la norma de comparación es **na-qui-qui-n conbo** 'estera pequeña'. En esta ocasión, la construcción no modifica ningún sustantivo o adjetivo:

**(35) na-qui-qui-n conbo tsan**

pequeño-CL.flexible-CL.flexible-ID estera así

**ja-na-nu-e**

venir-CON-PAS.SIN-DECL

'venía uno del tamaño de una pequeña estera'

(Para ejemplos de una comparación básica que consiste en una forma adverbializada por **-n** 'gerundio estativo' seguida por **tsan**, véase la sec. 3.4.2).

La construcción comparativa y ECUACIONAL consiste en la norma de comparación seguida por la marca **tsan-si** (así-GRADO) (sec. 2.4). En (36a), la norma de comparación es **guayaquil-bi** 'en Guayaquil' y la construcción modifica el adjetivo **loba-n** 'caliente':

**(36)a. guayaquili-bi tsan-si loba-n jo-e**

Guayaquil-en así-GRADO caliente-ID ser-DECL

'hace tanto calor como en Guayaquil'

La norma de comparación puede omitirse, si el contexto lo permite:

**(36)b. tsan-si loba-n jo-e**

así-GRADO caliente-ID ser-DECL

'hace tanto calor como eso'

En (37), la norma de comparación es **curu** 'guatusa':

**(37) curu tsan-si-ri**

guatusa así-GRADO-LIM

'solamente tan grande como una guatusa'

La construcción comparativa y AUMENTATIVA consiste en la norma de comparación, más el sufijo de caso **-ca** seguido por una marca aumentativa. Esta puede ser el radical **fe** (arriba), las palabras **fe-cari** (arriba-causar) o **nani** (morfológicamente **nan-ni** [hacia-LIM]), o la combinación **nani fe**. Todas las aumentativas pueden traducirse 'más' o 'a un mayor grado que', pero **nani** por sí sola parece implicar el mínimo contraste, la

## Gramática del Colorado

combinación **nani fe**, más, y **fe** o **fécari** por sí solas, más aun. (Esta última se escribe con un acento, para distinguirse de **fecari** 'hasta'; sec. 2.3.6).

En (38), la construcción comparativa modifica el sustantivo **tsachi-la** 'gente':

- (38) **quitsa-ca fe tsachi-la**  
mitad-CD arriba persona-PL  
'más de la mitad de la gente'

En (39), no se especifica el sustantivo nuclear modificado por la construcción comparativa:

- (39) **in-te-ca nani fe ito-n jo-e**  
este-en-CD más arriba no.estar-EST ser-DECL  
'falta más allí que aquí'

La construcción comparativa y SIMILATIVA consiste en la norma de comparación seguida por la marca prestada del español **cuwenta** 'como'. Describe cómo se realiza la acción de la cláusula. Por ejemplo:

- (40) **yaja cuwenta do-yu-n**  
paja como cubrir-EJE-INT  
'¿(lo) cubriste como (con) paja?'

- (41) **uyen cuwenta-tiya**  
otro como-cualquiera  
'como cualquier otra cosa (menos esta)'

### 2.1.5 El adjetivo.

Se reconocen dos clases de adjetivos: los que llevan el sufijo de identificación (ID) **-n** y, a veces, un clasificador (sec. 2.1.3) y los que no lo llevan.

La primera clase expresa la calidad que se atribuye. Incluye los siguientes radicales: **bare** 'largo'; **loba** 'tibio'; **na** 'pequeño'; **paba** 'negro'; **polo** 'duro'; **se** 'bueno'. Casi siempre lleva el sufijo de identificación **-n**, símbolo ortográfico que representa la nasalización de la última vocal de la palabra (véase la introducción; la nasalización se suprime antes de unos pocos sustantivos, tales como **to** 'tierra').

A continuación se ilustra esta clase de adjetivos:

(42) **bare-n camisa**  
largo-ID camisa  
'una camisa larga'

(43) **paba-n susu**  
negro-ID perro  
'un perro negro'

Un clasificador comúnmente ocurre antes del sufijo de identificación. Cuando se utiliza, el significado de la expresión se modifica:

(44) **bare tede-n camisa**  
largo brazo-ID camisa  
'una camisa de manga larga'

(45) **paba-de-n susu**  
negro-CL.palo-ID perro  
'un perro negro'

(46) **paba fu-n susu**  
negro piel-ID perro  
'un perro con piel negra'

Dado el contexto apropiado, casi cualquier sustantivo puede funcionar como un clasificador, siempre que modifique un adjetivo. En (47), por ejemplo, **foro** 'hueco' es el clasificador:

(47) **wa foro minu**  
grande hueco camino  
'un camino ancho'

La segunda clase de adjetivos no lleva el sufijo de identificación **-n** y tampoco un clasificador. Incluye los siguientes radicales: **enco** 'torcido'; **epe** 'inútil, en vano'; **wa** 'grande'. Por ejemplo:

(48) **enco minu**  
torcido camino  
'un camino torcido'

## Gramática del Colorado

Un intensificador puede aparecer antes de ambas clases de adjetivos. Los intensificadores incluyen: **duque** 'mucho' (véase la sec. 2.1.3); **man piti** 'un poquito'; **pole-nan** (pasar-INCL) 'demasiado'. Por ejemplo:

(49) **polenan paba fu-n susu**  
demasiado negro piel-ID perro  
'un perro con piel demasiado negra'

(50) **duque wa susu**  
mucho grande perro  
'un perro muy grande'

El calificador también puede ser un sintagma comparativo (aumentativo o ecuacional; sec. 2.1.4). Para un ejemplo de una expresión adjetival que sigue al sustantivo nuclear, véase (52) (sec. 2.1.7).

Cuando ocurre un adjetivo en un sintagma nominal, el sustantivo se omite sólo si el adjetivo lleva el pluralizador (sec. 2.1.6) o un marcador de caso (sec. 2.3). Así, **winan** (borracho) 'borracho' no puede aparecer solo como el sujeto de una cláusula, pero el plural **winan-la** (borracho-PL) 'borrachos' sí puede. En cambio, cuando es el complemento directo, tanto **winan-ca** (borracho-CD) 'al borracho' como **winan-la-ca** (borracho-PL-CD) 'a los borrachos' son aceptables.

### 2.1.6 El pluralizador.

El pluralizador **-la/-lala** se agrega a los elementos nucleares de los sintagmas nominales y a los atributos nominales. Por ejemplo: **na-lala** (niño-PL) 'niños'; **tsachi-la** (persona-PL) 'gente'; **me-la** (rabo-PL) 'el rabo, junto con el área del cuerpo a su rededor'.

Cuando el pluralizador se agrega a expresiones cuyo referente no es humano, indica una pluralidad de clases en vez de sólo un número plural. Nótese el siguiente par de sintagmas nominales:

(51)a. **duque pichu**  
mucho pájaro  
'muchos pájaros'

(51)b. **duque pichu-la**  
mucho pájaro-PL  
'muchas clases de pájaros'

Aunque el pluralizador que se utiliza en sintagmas verbales también es **-la** (véase la sec. 3.2.3), se diferencia del pluralizador nominal, ya que siempre lo sigue un verbo auxiliar.

2.1.7 El atributivo pos-nuclear.

Son dos los atributivos pos-nucleares: **naca** 'pequeño' y **patsa** 'identidad verdadera, en contraste con algo opuesto'. Por ejemplo:

**(52) jutu pa caca-ca-n naca**

pájaro.toro negro ojo-CL.general-ID pequeño  
'un pájaro toro pequeño de ojos negros'

**(53) ofo patsa**

tos verdadera  
'una verdadera tos' (en contraste con una gripe sin tos)

2.2 El sintagma nominal y coordinativo.

El sintagma nominal y coordinativo generalmente consiste en dos sintagmas nominales y sencillos, ambos de los cuales llevan el sufijo de acompañamiento **-be** 'con' (sec. 2.3.3). Por ejemplo:

**(54) cono-be luquela-be**

conejo-AC puma-AC  
'el conejo y el puma'

**(55) limon minu-be congomita-be (jola-le)**

limón camino-AC Congomita-AC (terreno.baldío-posición)  
'(en el terreno baldío) entre el camino 'Limón' y el río Congomita'

**(56) sapato-be tominco-be(-ca ji-min)**

sábado-AC domingo-AC(-CD ir-AG)  
'(va) los sábados y domingos'

Si el sintagma nominal y coordinativo presenta una lista, **-be** no se utiliza:

**(57) watu ele ti piyanle (jun-bi mala**

loro pavo.montés qué todo (ese-en guarapo

**cuchi-la que-na-man-ti-e)**

beber-PL hacer-CON-SIT-HIS-DECL)  
'loros, pavos monteses y toda clase (de pájaros) (tomaban guarapo allí)'

## Gramática del Colorado

### 2.3 Los marcadores de caso.

Los marcadores de caso se añaden al final de los sintagmas nominales (pero antes de los sufijos y partículas que se describen en la sec. 2.4) e indican su función.

El siguiente cuadro presenta los marcadores de caso.

función	marcador de caso	sección
sujeto	cero	2.3.1
complemento directo	<b>-ca</b>	2.3.2
acompañamiento	<b>-be</b>	2.3.3
instrumento	<b>-chi</b>	2.3.4
dativo	<b>-chi</b>	2.3.5
causa	<b>tenchi</b>	2.3.5
espacio-temporal	<b>-bi</b> 'en, encima de'	2.3.6
espacio-temporal	<b>-le</b> 'en la posición, área o actitud de'	2.3.6
espacio-temporal	<b>-se</b> 'por, cerca de'	2.3.6
espacio-temporal	<b>tala</b> 'en la posición o manera de'	2.3.6
espacio-temporal	<b>-te</b> 'en, en el área de'	2.3.6

Cuadro 1. Los marcadores de caso

#### 2.3.1 El sujeto.

Cuando el sintagma nominal funciona como sujeto, no lleva ningún marcador de caso. Por ejemplo:

(58) **enqui po-ca-e**

hormiga.conga meter-coger-DECL

'una hormiga conga le picó'

(59) **na man-ja-man-ti-e**

niño REP-venir-SIT-HIS-DECL

'el niño regresó'

2.3.2 El complemento directo.

Cuando el sintagma nominal funciona como complemento directo, lleva el sufijo **-ca**, siempre que el referente sea humano. Por ejemplo:

- (60) **aman na-ca wiru-cari-chi ti-yo-e**  
 pues niño-CD de.pie-causar-DES decir-EJE-DECL  
 'pues deseo ponerle de pie al niño'

Si el referente de un sintagma nominal que funciona como complemento directo no es humano, el marcador de caso normalmente se omite, siempre que el núcleo del sintagma sea un sustantivo. Sólo se utiliza para aclarar una posible ambigüedad. Por ejemplo:

- (61) **peya ca-bi ji-to...**  
 hacha coger-PRO.MOV ir-GER.MS  
 'habiendo ido a coger un hacha...'

Nótese que los objetos no-humanos pueden tratarse antropomórficamente. En cierta fábula, por ejemplo, se da un regalo a un cerro (**du**), que se trata gramaticalmente en el cuento como un ser humano.

Cuando **-ca** se agrega a un sintagma nominal cuyo referente es un tiempo o en una oración de movimiento, indica el meta del verbo y se traduce 'a, hacia':

- (62) **nile pala-ca ji-to...**  
 Nile confluencia-CD ir-GEN.MS  
 'yendo a la confluencia del (río) Nile...'

- (63) **sapato-ca ji-min**  
 sábado-CD ir-AG  
 'va los sábados'

2.3.3 El acompañamiento.

Cuando el sintagma nominal funciona como acompañamiento, lleva el sufijo **-be**. Por ejemplo:

- (64) **ya mantimini sona-be pa-i-de pa-i-de...**  
 3 FOCO mujer-AC enojo-CAM-MOV.MS enojo-CAM-MOV.MS  
 'EL enojándose con su esposa...' o  
 'EL, junto con su esposa, enojándose (con otra persona)...'

## Gramática del Colorado

Cuando la base verbal es pasiva (véase la sec. 3.2.2), el agente de la acción lleva el sufijo **-be**, como en (65):

- (65) **pone-be janpe-i-e**  
curandero-AC sanar-CAM-DECL  
'fue sanado por el curandero'

Para el uso de **-be** en los sintagmas nominales y coordinativos, véase la sec. 2.2.

### 2.3.4 El instrumento.

Cuando el sintagma nominal funciona como instrumento, lleva el sufijo **-chi**. Por ejemplo:

- (66) **susu-chi ji-chu-na-e**  
perro-INS ir-FUT2-FUT1-DECL  
'irá de cacería con (por medio de) perros'

- (67) **ataraya-chi chuli ca-na-man-ti-e**  
atarraya-INS pescado.chuli coger-CON-SIT-HIS-DECL  
'cogía 'chuli' con una atarraya'

El sufijo instrumental también se añade a los radicales de emoción, tales como **jele-** 'miedo', **laqui-** 'tristeza' o **pa-** 'enojo', que toman un complemento directo. El sintagma que lleva **-chi** indica la causa de la acción del verbo nuclear. Por ejemplo:

- (68) **oco-ca jele-chi suji-la i-na-e**  
espíritu-CD miedo-INS correr-PL CAM-CON-DECL  
'corren por miedo al espíritu'

- (69) **mana-ri wari man-ja-tu-man-ti-e**  
venado-LIM ENF REP-venir-NEG-SIT-HIS-DECL

**ya-nan ja-to-ri jun-te**  
3-INCL venir-GER.MS-LIM ese-en

- foro-chi wi-to piya-na-e-que jele-chi**  
hueco-DAT entrar-GER.MS perderse-CON-DECL-que miedo-INS  
'pero el venado NO regresó por miedo de que, si lo hiciera, él también se caería en el hueco y moriría'

2.3.5 El dativo y la causa.

Cuando el sintagma nominal funciona como dativo, lleva el sufijo **-chi**. La traducción de este sufijo varía mucho, según el ambiente. Aunque no se distingue ortográficamente del instrumento (sec. 2.3.4), lo precede una juntura intersilábica tal como se describe en la introducción.

Si la acción del verbo involucra la entrega de un objeto a un recipiente, tal como **cuwa-** 'dar' o **cu-fi-** (dar-comer) 'alimentar', el dativo indica el **RECIPIENTE**. Por ejemplo:

- (70) **nu-chi peman sucre cuwa-yo-e**  
 2-DAT tres sucre dar-EJE-DECL  
 'te di tres sures'

Con un verbo impersonal, el dativo indica el **SUJETO LOGICO**:

- (71) **la-chi chican-te palu-pe muna-ja-e**  
 1M-DAT separado-en dos-CL.plano amor-venir-DECL  
 'deseo (me da ganas de) dos separadamente'

Con otros verbos, el dativo se refiere al **BENEFICIARIO**, o sea, a la persona por la cual la acción se lleva a cabo o por la cual la situación existe. En este caso, coincide parcialmente, en sentido semántico, con la función de la posposición de causa **tenchi** (véase abajo). Por ejemplo:

- (72) **tsachi-la-chi seque lochu-na-e**  
 persona-PL-DAT bien suscitar-FUT1-DECL  
 'saldrá bien para la gente colorada'

Cuando el dativo se agrega a un sintagma cuyo referente es una locación, indica la **DIRECCION** de la acción del verbo y se traduce 'en la dirección de':

- (73) **tsachi beco-chi pole-man-ti-e**  
 persona frente.a-DAT pasar-SIT-HIS-DECL  
 'el hombre cruzó al otro lado'

El dativo se utiliza también en los sintagmas **POSESIVOS**. Se agrega al sintagma que indica a quien pertenece. Por ejemplo:

- (74) **palu ayan-chi**  
 dos madre-DAT  
 'de dos madres diferentes'

## Gramática del Colorado

### (75) in-chi-si-ri culpa

éste-DAT-GRADO-LIM culpa  
'la culpa solamente de éste'

La recursión del sintagma posesivo se ilustra en (9); sec. 1.

Cuando el sintagma nominal indica la causa de la acción del verbo nuclear, lleva la posposición **tenchi**. Por ejemplo:

### (76) chique-chi cayan-chi su tenchi do-chi

1F-DAT hermano.de.hembra-DAT piedra causa cerrar-DES

#### la-ti-na-e

PL-decir-CON-DECL

'quieren ponerle en la cárcel a causa de la(s) piedra(s) (mágicas) de mi hermano'

Cuando la causa es HUMANA, a veces lleva el sufijo dativo, en cuyo caso hay una pequeña diferencia de significado. Por ejemplo:

### (77)a. na tenchi que-e

niño causa hacer-DECL

'(lo) hizo a causa del niño'

### (77)b. na-chi tenchi que-e

niño-DAT causa hacer-DECL

'(lo) hizo para el niño'

## 2.3.6 Los espacio-temporales.

La mayoría de los sintagmas que se refieren a la ubicación espacio-temporal de una acción, consiste en un sintagma nominal cuyo referente es una locación o un tiempo, generalmente seguido por un marcador de caso. Una posposición direccional a veces ocurre después del marcador de caso. Una posposición posicional puede acompañar a o reemplazar el sustantivo. (Los sintagmas que involucran una cláusula sustantivada, se consideran en la sec. 3.4.1).

Ya se notó que, cuando el sufijo de complemento directo **-ca** se agrega a un sintagma cuyo referente es espacio-temporal, indica el meta del verbo de movimiento y se traduce 'a, hacia' (sec. 2.3.2). Igualmente, el sufijo dativo **-chi** se traduce 'en la dirección de' (sec. 2.3.5) cuando el referente del sintagma es una locación. Los otros marcadores que se utilizan con tales sintagmas son:

**-bi** 'en, encima de'

- le 'en la posición, área o actitud de'
- se 'por medio, a través o cerca de'
- tala** 'en la posición o manera de; en un grupo que consiste en'
- te 'en, en el área de'.

Se ilustran a continuación.

**(78) guayaquili-bi**

Guayaquil-en  
'en Guayaquil'

**(79) la man-ji-ca-bi**

1M REP-ir-PAR-en  
'después de haber ido nuevamente'

**(80) foro-se**

hueco-por  
'por el hueco'

**(81)a. palo tala**

boca.abajo posición  
'(acostado) boca abajo'

**(81)b. uni-lala tala fi-la que-na-e**

varón-PL grupo comer-PL hacer-CON-DECL  
'el grupo de varones está comiendo'

**(82) matu ma-te**

hace.mucho.tiempo día-en  
'hace mucho tiempo'

Las posposiciones direccionales, que siguen a los marcadores de tiempo, son: **fecari** 'hasta'; **nechi** 'de, desde' (en tiempo o en espacio); y **mánta** 'de, desde' (en tiempo pero no en espacio; un préstamo del quichua). Por ejemplo:

**(83) jun-te-le nechi**

ese-en-posición desde  
'desde ese punto en adelante' (refiriéndose al tiempo o al espacio)

## Gramática del Colorado

Las posposiciones posicionales, que siguen a o reemplazan el sustantivo nuclear, incluyen: **beco** 'frente a'; y **jamo** 'sobre, arriba de'. Por ejemplo:

- (84) **beco-chi nechi**  
frente.a-DAT desde  
'desde el otro lado'

### 2.4 Otros sufijos y partículas que se agregan al final de un sintagma.

A continuación, se consideran algunos sufijos y una partícula que aparecen al final de un sintagma.

El sufijo de GRADO **-si** 'este tanto, al grado de', normalmente ocurre con los sufijos de inclusión que se describen en seguida. Por ejemplo:

- (85) **na-lala-si-ri**  
niño-PL-GRADO-LIM  
'solamente los niños'

Los sufijos de INCLUSION son el limitativo **-ri** 'solamente' (**-ni** después de una vocal nasalizada) y el inclusivo **-nan** 'también':

- (86) **jun isinsowe-ca-ri**  
ese monstruo-CD-LIM  
'solamente ese monstruo'

- (87) **ya-nan**  
3-INCL  
'él también'

Con poca frecuencia, el sufijo limitativo se repite:

- (88) **peyun-la-ri-ni**  
peón-PL-LIM-LIM  
'solamente los peones'

(Para el uso del limitativo con un radical verbal, lo que involucra también un auxiliar, véase la sec. 3.2.3).

El sufijo de INDETERMINACION **-to** significa 'algo, una cantidad o identidad indeterminada':

**(89) ti-ca-to quira-e**

qué-CD-algo ver-DECL  
 'vio algo'

El sufijo de TURNO **-man** significa 'por turno, a su vez':

**(90) inale man-ca-man ja-chu-na-e**

luego uno-CL.general-por.turno venir-FUT2-FUT1-DECL  
 'luego vendrá alguien más por turno'

El sufijo de UNIVERSALIDAD es **-tiya** 'cualquiera':

**(91) ti chide-tiya**

qué palo-cualquiera  
 'cualquier palo'

**(92) ti-nan-tiya**

qué-INCL-cualquiera  
 'absolutamente nada'

**(93) mo-to-tiya**

quién-algo-cualquiera  
 'cualquier persona'

Son bastante comunes las siguientes combinaciones de los sufijos presentados en esta sección: **-si-ri**, **-nan-tiya**, **-to-tiya** (véanse (85), (92), (93)). Fuera de éstas, rara vez se agrega más de uno de los sufijos a un sintagma.

La partícula de ENFOQUE CONTRASTIVO **mantimini** (morfológicamente: **man-ti-min-ni** (uno-decir-AG-LIM)) destaca el sintagma que la precede. Este sintagma se contrapone con un correspondiente del contexto. Por ejemplo:

**(94) ya mantimini sona-be pa-i-e**

3 FOCO mujer-AC enojo-CAM-DECL  
 'EL se enojó con su esposa'

Si el sintagma resaltado se encuentra dentro de una cláusula subordinada, **mantimini** ocurre después de la cláusula; véase (243) (sec. 4.2).

## 2.5 El sintagma adverbial.

En esta sección considero los adverbios espacio-temporales (sec. 2.5.1), de manera (sec. 2.5.2) y de énfasis (sec. 2.5.3). (Las palabras interrogativas que son adverbios, se presentaron en la sec. 2.1.2). Otro adverbio que puede clasificarse como un evidencial es **pansile** 'tal vez'.

### 2.5.1 Los adverbios espacio-temporales.

Ya se notó que la mayoría de las expresiones que se refieren a la ubicación espacio-temporal de una acción, consiste en un sintagma nominal cuyo referente es un tiempo o locación, seguido por un marcador de caso (sec. 2.3.6). Sin embargo, existen algunos adverbios espacio-temporales, tales como **ina** 'aquí, pronto, ahora' y **numari** 'hace mucho tiempo', más las palabras de localidad.

Las palabras de localidad se basan en un radical verbal de la sub-clase locativa (por ejemplo: **do-** 'cerrar'; **dili-** 'sujetar') o un complemento locativo (por ejemplo: **jeran-** 'inclinado hacia un lado'; **sini-** 'sostenido entre los dientes'; **wiru-** 'puesto de pie'). A éstos se les añade el marcador de caso **-le** 'en la posición, área o actitud de' o **tala** 'en la posición o manera de'.

Por ejemplo (el sufijo **-ya** es un alomorfo del participio pasado **-ca** que ocurre solamente con el radical **ca-** 'coger'; véase la sec. 3.4.1):

(95) **dili-le ca-ya-e**

sujetar-posición coger-PAR-DECL  
'le había cogido, sujetándole'

### 2.5.2 Los adverbios de manera.

Los adverbios de manera indican el estado, la actitud o el papel del agente de una acción. Por ejemplo:

(96) **niya-i-to wewe mira-cai-no ju-n**

cómo-CAM-GEN.MS rápidamente saber-1PL.SIN-INF ser-INT  
'¿cómo podemos averiguar rápidamente?'

(97) **tsan-que ji-na-sa...**

así-hacer ir-CON-CS  
'mientras iba así...'

Los adjetivos de ambas clases (sec. 2.1.5), como **se-n** 'bueno' y **epe** 'inútil, en vano', pueden funcionar como adverbios de manera. Por ejemplo:

(98) **epe ji-ca-bi...**

inútil ir-PAR-en

'después de haber ido en vano...'

Los intensificadores como **pole-nan** (pasar-INCL) 'demasiado' y **man piti** 'un poquito', que modifican los adjetivos, también funcionan como adverbios de manera. Por ejemplo:

(99) **man piti jele-ra-ti-yo-e**

un poquito miedo-estar-NEG-EJE-DECL

'no tengo ni un poquito de miedo'

Además, algunos sustantivos a veces se utilizan como adverbios de manera, siempre que no lleven ningún indicador de clase. En (100), por ejemplo, **tsachi** 'persona' funciona como adverbio; como aparece con un verbo intransitivo de primera persona, no puede ser el sujeto o complemento directo:

(100) **aman tsachi man-nena-0-na-e**

pues persona REP-andar-1-FUT1-DECL

'pues viviré nuevamente como indio colorado'

Otras expresiones que corresponden a adverbios de manera incluyen algunas construcciones comparativas (sec. 2.1.4).

### 2.5.3 Los adverbios de énfasis.

Los adverbios de énfasis se utilizan para destacar una cláusula. Son los radicales **aman** 'pues' y **wari** 'énfasis a la acción verbal'.

**aman** se ilustra en (100). (101) es un ejemplo de **wari**:

(101) **nu wari ca-co**

2 ENF coger-ECO

'tú (lo) COGISTE, ¿no?'

Otras partículas de énfasis, que probablemente se forman de **aman**, son: **man-aman/mamanan/manan** 'cambio de enfoque o énfasis' y **aman-tenca** (pues-corazón) 'estribillo'. (La partícula de enfoque contrastivo **mantimini** recalca el sintagma que la precede; sec. 2.4).

### 3. El sintagma verbal.

El sintagma verbal es el elemento nuclear en la comunicación colorada, pues es la única forma obligatoria en la mayoría de las cláusulas.

La descripción de este sintagma se presenta en cuatro partes: las categorías sintácticas del verbo (sec. 3.1); las bases complejas que involucran verbos auxiliares o sufijos derivacionales (sec. 3.2); los rasgos accidentes de los verbos independientes (sec. 3.3); y los rasgos accidentales de los verbos dependientes (sec. 3.4).

#### 3.1 Las categorías sintácticas del verbo.

Los verbos del colorado se clasifican en siete categorías, según su transitividad y otras características que determinan los sintagmas nominales que pueden darse con el verbo, dentro de la cláusula. Se hace una división básica en verbos generales (sec. 3.1.1), citativos (sec. 3.1.2) y de estado (sec. 3.1.3). Los verbos generales se dividen en cuatro clases, que se describen a continuación.

(Para una clasificación semántica de los radicales verbales en activo, citativo, continuativo, progresivo y de estado, la que determina el verbo auxiliar que los acompaña, véase la sec. 3.2.3).

#### 3.1.1 Los verbos generales.

Los verbos generales se clasifican como transitivos o intransitivos, según la presencia opcional o la ausencia obligatoria de un complemento directo; y como personales o impersonales, según la presencia opcional o la ausencia obligatoria de un sujeto. De modo que se reconocen cuatro clases: personal y transitivo; personal e intransitivo; impersonal y transitivo; e impersonal e intransitivo. Estas clases se presentan en el siguiente cuadro.

	(sujeto)	-sujeto
(complemento directo)	personal y transitivo	impersonal y transitivo
-complemento directo	personal e intransitivo	impersonal e intransitivo

Cuadro 2. Clases de verbos generales

Estas clases se ilustran a continuación.

Los verbos personales y transitivos incluyen **ca-** 'coger' y **ta-** 'tener':

**(102) (la) machite ca-yo-e**

1M machete coger-EJE-DECL

'(yo) cogí un machete'

Los verbos personales e intransitivos incluyen **chu-** 'estar sentado', **ja-** 'venir' y **ji-** 'ir':

**(103) (la) ji-yo-e**

1M ir-EJE-DECL

'(yo) fui'

Los verbos impersonales y transitivos incluyen **muque-** 'desear, dar ganas de' y **laqui ja-** 'dar pena por':

**(104) (la-chi) ano muque-e**

1M-DAT comida desear-DECL

'(yo) deseo comida, me da ganas de comer'

Los verbos impersonales e intransitivos incluyen **capiya-ja-** 'dar sueño' y **ano ya-** 'dar hambre':

**(105) (la-chi) capiya-ja-e**

1M-DAT sueño-venir-DECL

'me da sueño'

Los últimos dos ejemplos ilustran que algunos radicales nunca aparecen con un sujeto gramatical. Aunque el sujeto lógico puede expresarse por medio de un sintagma nominal en el caso dativo (sec. 2.3.5), normalmente no se da. Más bien, se entiende que el sujeto lógico es de primera persona en oraciones indicativas y de segunda persona en oraciones interrogativas, como se ve en (106) (compárese (104)):

**(106) (nu-chi) ano muque-n**

2-DAT comida desear-INT

'¿(tú) deseas comida, (te) da ganas de comer?'

Aunque el sujeto lógico de un verbo impersonal gramaticalmente no se expresa como sujeto, es con éste que el verbo concuerda en número. Por ejemplo:

**(107) (chique-la-chi) ano muque-la que-e**

1(F)-PL-DAT comida desear-PL hacer-DECL

'(nosotros) queremos comida, (nos) da ganas de comer'

3.1.2 El verbo citativo.

El verbo citativo **ti-** 'decir' se da con citas directas e indirectas, o con el pro-verbo **tsan** 'así, de esta manera' (véase (259); sec. 4.4). Por ejemplo:

- (108) **nu-ri fi-tu-e ti-na-man-ti-e**  
2-LIM comer-NEG-DECL decir-CON-SIT-HIS-DECL  
'-Tú no comiste -decía'

Una forma plural del verbo citativo, **la-ti-** (PL-decir) 'dicen', se utiliza también para expresar 'se dice':

- (109) **ca-tu-e la-ti-e**  
coger-NEG-DECL PL-decir-DECL  
'Dijeron que no lo cogió' o 'Se dice que no lo cogió'

(Para otras construcciones que involucran el verbo citativo, véanse las secs. 3.2.1 y 3.2.2).

3.1.3 El verbo de estado.

Los verbos de estado denotan un estado, cualidad o característica del sujeto. Incluyen los verbos **jo-** 'ser, estar', **ito-** 'no ser, no estar', **i-** 'llegar a ser, cambio de estado' (CAM) y **ra-** 'estar en una posición'. Su complemento puede ser un sintagma nominal con varios marcadores de caso o un sintagma adjetival.

A continuación se ilustran algunos de los posibles complementos.

- (110) **pone jo-e**  
curandero ser-DECL  
'es curandero'
- (111) **ilapa ti-nan-tiya ito-man-ti-e**  
carabina qué-INCL-cualquiera no.ser-SIT-HIS-DECL  
'no tenía carabina alguna'
- (112) **peyun cuwenta jo-i-chu-na-e**  
peón como ser-1.SIN-FUT2-FUT1-DECL  
'seré como un peón'
- (113) **watu que-min-nan sona-be jo-min-nu-e**  
loro hacer-AG-INCL mujer-AC ser-AG-PAS.SIN-DECL  
'el matador de loros también estaba con su esposa'

(114) **jun tenchi comisario jo-tu-ncan**  
 ese causa comisario ser-NEG-ESP  
 '¿el comisario no es para eso?'

(115) **pecolo quiya-nun-chi mica jo-e**  
 estómago doler-IMPL-DAT de.valor ser-DECL  
 'es bueno para los dolores de estómago'

(116) **tsan-que-ri jo-e**  
 así-hacer-LIM ser-DECL  
 'así mismo es'

### 3.2 Las bases verbales que son complejas.

Las bases verbales que son complejas se dividen en cinco clases: las que emplean una forma deverbalizada seguida por un verbo auxiliar (sec. 3.2.1); las que consisten en un radical más un verbo que generalmente es auxiliar (sec. 3.2.2); las que consisten en un auxiliar precedido por un verbo que termina con el sufijo limitativo, pluralizador o gerundio estativo (sec. 3.2.3); las que utilizan el gerundio **-to** más un verbo (sec. 3.2.4); y las que se derivan, al agregársele un prefijo aspectual (sec. 3.2.5).

#### 3.2.1 Forma deverbalizada más verbo auxiliar.

Estas bases verbales consisten en un radical verbal que lleva un deverbalizador como **-no** 'infinitivo' (INF; sec. 3.4.1), más un verbo auxiliar u otro verbo. Por ejemplo:

(117) **tanhi-no muque-e**  
 llevar-INF desear-DECL  
 'deseo llevar(lo), (me) da ganas de llevar(lo)'

Aunque el deverbalizador más común es **-no**, otros sufijos también se emplean con ciertos auxiliares, a saber: **-chi** 'desiderativo', que se usa cuando la misma persona que desea la acción quiere hacerla; **-sa** 'cambio de sujeto' (sec. 3.4.2), que se utiliza cuando la persona que desea la acción quiere que otra persona la haga; y **-nono** 'evidencia'.

En su mayoría, los verbos que aparecen después de estos sufijos se refieren a una actividad mental o una actitud. Incluyen: **cari-** 'causar que otra haga'; **jo-** 'ser'; **manta-** 'mandar'; **mi-i-** (conocimiento-CAM) 'aprender'; **muque-** 'desear, dar ganas de'; **pode-i-** 'poder'; **ti-** 'decir'.

A continuación se presenta una lista de las combinaciones más comunes de deverbalizadores y verbos:

## Gramática del Colorado

deverbalizador	verbo	significado
-no	jo-	'deber'
-no	mi-i-	'aprender a'
-no	muque-	'desear, dar ganas de'
-no	pode-i-	'poder'
-no	ti-	'expresar un deseo por'
-chi	ti-	'desear'
-sa	cari-	'causar que otro haga'
-sa	manta-	'mandar que otro haga'
-sa	ti-	'desear que otro haga'
-nono	ti-	'mostrar evidencia de'

Cuadro 3. Combinaciones comunes de deverbalizadores y verbos

Por ejemplo:

(118) **ji-sa cari-e**

ir-CS causar-DECL

'hizo que fuera'

(119) **suwa que-nono ti-na-e**

lluvia hacer-evidencia decir-CON-DECL

'parece que va a llover'

Esta construcción puede ser recursiva, como se ve en el siguiente ejemplo:

(120) **man-lari-no pode-i-no jo-min-la**

REP-sacar-INF poder-CAM-INF ser-AG-PL

**jo-i-n i-e**

ser-1.SIN-EST CAM-DECL

'probablemente debíamos haber podido sacarlo de nuevo'

### 3.2.2 Radical más verbo auxiliar.

Estas bases verbales normalmente consisten en un radical más uno de los cinco auxiliares **i-** 'llegar a ser, cambio de estado', **jo-** 'ser, estar', **que-** o **qui-** 'hacer', **ra-** 'estar en una posición' y **ti-** 'decir'. Por ejemplo:

(121) **sita que-**  
telar hacer  
'tejar [con telar]'

(122) **laqui-i-**  
tristeza-CAM  
'volverse triste'

Sin embargo, otros verbos también se emplean en esta construcción, tales como **suwa-** 'causar que sea', **cari-** 'causar que otro haga', **ja-** 'venir' e **ito-** 'no ser'. Por ejemplo:

(123) **ata-suwa-**  
mojado-causar  
'causar que se moje'

(124) **wiru-cari-**  
de.pie-causar  
'causar que otro se ponga de pie'

Los radicales a los que se agregan estos verbos pueden ser formas ligadas o libres. Por lo general son uno de los siguientes:

- 1) Sustantivos (sec. 2.1.1), como **sita** 'telar' en (121);
- 2) Radicales de emoción (sec. 2.3.4), como **laqui-** 'tristeza' en (122);
- 3) Adjetivos de ambas clases (sec. 2.1.5), como **ata** 'mojado' en (123);
- 4) Complementos locativos (sec. 2.3.6), como **wiru** 'de pie' en (124);
- 5) Un miembro de una sub-clase de radicales verbales que nunca se utiliza sin un auxiliar. En su mayoría, estos radicales son préstamos. Por ejemplo, del español viene **ayuda-i-** (ayudar-CAM) 'ayudar' y, del quichua, **muna-i-** (amor-CAM) 'sentir amor por'. Un ejemplo que no involucra un préstamo es **capiya-ja-** (sueño-venir) 'llegar a dar sueño'.

De los 197 ejemplos de esta construcción en el corpus, 167 utilizan uno de los cinco verbos auxiliares; los otros treinta se distribuyen entre trece diferentes radicales; por ejemplo, **po-ca-** (meter-coger) 'picar'. En 175 ocasiones, el radical perteneció a uno de los grupos arriba mencionados.

## Gramática del Colorado

Los otros veintidos consistieron en formas onomatopéyicas o irregulares. Por ejemplo, la sílaba onomatopéyica **a-** 'grito' con el verbo auxiliar **ti-** 'decir' forma **a-ti-** 'gritar' (por ejemplo, (232); sec. 3.4.2). Un caso de una forma irregular es el mandato **nosa-i-de!** (callado-CAM-IMPV) 'cállate'. Este radical normalmente aparece con otro auxiliar, **que-** 'hacer', para expresar 'hacer que otro se calle'.

Muchas de las combinaciones de radical más auxiliar ya son formas congeladas. Por ejemplo, la combinación **mi-i-** (conocimiento-CAM) es un verbo común que significa 'aprender'. Sin embargo, las construcciones que emplean **i-** o **que-** son muy productivas, especialmente en la incorporación al colorado de préstamos. Un ejemplo de un préstamo recientemente incorporado es **matricula-i-** (matrícula-CAM) 'matricularse'.

El auxiliar **i-** 'llegar a ser, cambio de estado' también se agrega a ciertos radicales transitivos para formar bases pasivas. Por ejemplo:

### (125) **pone-be janpe-i-e**

curandero-AC sanar-CAM-DECL

'fue sanado por el curandero'

### 3.2.3 -ni, -la, -n más verbo auxiliar.

Los sufijos limitativo (**-ni**) y pluralizador (**-la**), cuando se agregan a los radicales verbales, se difieren de los equivalentes nominales (secs. 2.1.6, 2.4), en que un verbo auxiliar los sigue. Un auxiliar también sigue al sufijo **-n** 'gerundio estativo, mismo sujeto' (véase la sec. 3.4.2), cuando el hablante infiere que un evento probablemente haya sucedido, a pesar de no haberlo visto.

(Nótese que, aunque los auxiliares gramaticalmente son palabras apartes, los colorados los juntan a la palabra anterior. Cuando la primera palabra termina con una vocal nasalizada y la segunda empieza con una vocal, se introduce una **h** entre las vocales, para evitar que la **n** se interprete como una consonante, de modo que **jo-i-n i-e** (véase (120); sec. 3.2.1) se escribe **joinhie**).

El radical auxiliar que sigue a estos sufijos, se escoge por medio de reglas parcialmente ordenadas, las que se explican a continuación.

Regla 1: Si la sílaba que los precede es **i**, el auxiliar es **i-** 'llegar a ser, cambio de estado'.

Regla 2: Si el sufijo que los precede es el NEGATIVO **-tu** (véase la sec. 3.3.6), el auxiliar es **jo-** 'ser, estar'. (Si el negativo sigue al pluralizador **-la**, lo que generalmente ocurre, esta regla no se aplica).

Regla 3: Si el radical nuclear es de ESTADO, el auxiliar es **jo-** 'ser, estar'.

Regla 4: Si el radical nuclear es ACTIVO, el auxiliar es **que-** 'hacer'.

Regla 5: Si el radical nuclear es PROGRESIVO, el auxiliar es **i-** 'llegar a ser, cambio de estado'.

Regla 6: Si el radical nuclear es CONTINUATIVO, el auxiliar es **ra-** 'estar en una posición'.

Regla 7: Si el radical nuclear es CITATIVO, el auxiliar es **ti-** 'decir'.

De modo que los radicales verbales del colorado tienen que dividirse en categorías, no sólo según su transitividad y si son impersonales o no (sec. 3.1). También se clasifican según ciertos factores semánticos.

A continuación se ejemplifican cada clase que toma un auxiliar diferente.

Radicales de estado (véase la Regla 3): **ito-** 'no ser'; **jo-** 'ser' (la misma clase que se describe en la sec. 3.1.3).

Radicales activos (Regla 4): **ca-** 'coger'; **muque-** 'desear, dar ganas de'; **que-** 'hacer'.

Radicales progresivos (Regla 5): **ji-** 'ir'; **capiya-ja-** 'dar sueño'.

Radicales continuativos (Regla 6): **chu-** 'estar sentado'; **ta-** 'tener'.

Radical citativo (Regla 7): **ti-** 'decir' (la misma clase que se describe en la sec. 3.1.2).

Los radicales continuativos que indican que el actuante está en una posición, se convierten en progresivos, al agregárseles el sufijo puntual (PUN) **-di**. Así, **chu-di** (estar.sentado-PUN) significa 'sentarse' y **tso-di** (estar.acostado-PUN), 'acostarse, tenderse'.

El sufijo LIMITATIVO es **-ni**. Como ya se indicó, se difiere del limitativo nominal **-ri** que tiene un alomorfo **-ni** (sec. 2.4), en que un radical auxiliar lo sigue. Se puede traducir: 'solamente' o 'de todos modos'. Generalmente se emplea cuando una acción sucedió a pesar de circunstancias que la hubieran hecho indeseable, inapropiada o improbable.

Los siguientes ejemplos ilustran el limitativo agregado respectivamente a un radical activo (126), progresivo (127) y citativo (128):

(126) **dili-ca-si fi-ni que-na-man-ti-e**

sujetar-coger-INM comer-LIM hacer-CON-SIT-HIS-DECL

'habiéndole cogido y sujetado, inmediatamente le comía'

(127) **chu-di-ni i-yo-e**

estar.sentado-PUN-LIM CAM-EJE-DECL

'de todos modos, me senté'

(128) **tsan ti-ni ti-e**

así decir-LIM decir-DECL

'de todos modos, dijo así'

(**tsan ti-** 'decir así' se escribe ortográficamente como una sola palabra).

## Gramática del Colorado

El PLURALIZADOR verbal es el sufijo **-la** y también lo sigue un radical auxiliar.

Los siguientes ejemplos ilustran el pluralizador precedido respectivamente por la sílaba **i** (129), un radical de estado (130) y un continuativo (131):

(129) **ayuda-i-la i-e**

ayudar-CAM-PL CAM-DECL

'ayudan'

(130) **pa jo-la jo-e**

enojo ser-PL ser-DECL

'están enojados'

(131) **nena-la ra-yo-e**

andar-PL estar-EJE-DECL

'estamos andando'

Cuando los sufijos limitativo y pluralizador ocurren juntos, generalmente, pero no siempre, se omite el auxiliar que hubiera seguido a **-ni**. Esto se ilustra en (132), que emplea el radical progresivo **catso-** 'dormir':

(132)a. **catso-ni la i-e**

dormir-LIM PL CAM-DECL

'de todos modos, se durmieron'

(132)b. **catso-ni i-la i-nu-ti-e**

dormir-LIM CAM-PL CAM-PAS.SIN-HIS-DECL

'de todos modos, se durmieron'

La construcción de PROBABILIDAD consiste en el sufijo **-n** 'gerundio estativo, mismo sujeto' (sec. 3.4.2) más un auxiliar. El radical auxiliar se escoge según las mismas reglas dadas arriba, salvo que, en dos casos, aparecen alomorfos distintos, a saber: **o-** ocurre como alomorfo de **jo-** 'ser, estar' y **na-**, como alomorfo de **ra-** 'estar en una posición'.

Esta construcción se utiliza si el hablante no estaba presente cuando la acción se realizó, pero infiere que probablemente sucedió así (véase también la sec. 3.3.1). Por ejemplo (véase también (120); sec. 3.2.1):

(133) **chu-n na-e**

estar.sentado-EST estar-DECL

'ha de estar en casa (aunque no lo vi)'

- (134) **pa jo-n o-da**  
 enojo ser-EST ser-DECL.conocido  
 'ha de estar enojado, por supuesto'

Cuando aparecen juntos el marcador limitativo o pluralizador y la construcción de probabilidad, pueden permutarse, siempre que no intervenga otro sufijo. Por ejemplo:

- (135)a. **fi-ni que-n que-e**  
 comer-LIM hacer-EST hacer-DECL  
 'seguramente le comió'

- (135)b. **fi-n que-ni que-e**  
 comer-EST hacer-LIM hacer-DECL  
 'seguramente le comió'

- (136)a. **chu-la ra-n na-e**  
 estar.sentado-PL estar-EST estar-DECL  
 'seguramente están en casa'

- (136)b. **chu-n na-la ra-e**  
 estar.sentado-EST estar-PL estar-DECL  
 'seguramente están en casa'

### 3.2.4 Gerundio -to más verbo.

Esta base verbal consiste en un verbo subordinado por el sufijo **-to** 'gerundio general, mismo sujeto' (GER.MS), seguido por un verbo.

Muy pocos radicales se han observado en esta construcción. Sin embargo, parece que no hay ninguna restricción gramatical o semántica sobre las combinaciones que se permiten. Algunos ejemplos son:

- (137) **ji-to pole-**  
 ir-GER.MS pasar  
 'irse'

- (138) **panha-to mera-**  
 pedir-GER.MS escuchar  
 'enterarse'

En la mayoría de las ocasiones, este sintagma verbal es indistinguible de la combinación de una cláusula subordinada a otra con **-to** (sec. 3.4.2). Sin embargo, las dos

## Gramática del Colorado

construcciones a veces tienen significados efectivamente opuestos. Nótese los dos sentidos de la siguiente expresión, en la que la ambigüedad no la resuelven ni las señales gramaticales ni la entonación, sino sólo el contexto. El primer significado corresponde a la construcción en la que **-to** subordina la primera cláusula a la otra; el segundo, cuando el gerundio forma parte de un solo sintagma verbal:

### (139) **cuwa-to fi-la que-tu-e**

dar-GER.MS comer-PL hacer-NEG-DECL

- a. 'aunque (Uds.) dieron (algo), no comieron'
- b. '(Uds.) no dieron de comer'

(Cuando **-to** se utiliza para subordinar una cláusula, otros sufijos a veces lo acompañan. Además, la cláusula subordinada puede ocurrir después de la nuclear. Estos rasgos no se manifiestan cuando el gerundio forma parte de un solo sintagma verbal).

### 3.2.5 Los prefijos aspectuales.

Los siguientes prefijos aspectuales pueden agregarse a los radicales verbales: **ca-** 'todavía'; **pe-** 'con' (AC); y (a veces junto con y después de **pe-**) el repetitivo **man-** 'otra vez' (REP). Se ilustran a continuación:

### (140) **ca-que-tu-ca-yo-e**

todavía-hacer-NEG-PAR-EJE-DECL

'no (lo) he hecho todavía'

### (141) **pe-ja-na-yo-e**

AC-venir-CON-EJE-DECL

'vengo acompañando(le)'

### (142) **tsachi man-nena-0-na-e**

persona REP-andar-1-FUT1-DECL

'viviré nuevamente como indio colorado'

### (143) **pe-man-ja-yo-e**

AC-REP-venir-EJE-DECL

'nuevamente vengo acompañando(le)'

Cuando estos prefijos se utilizan en las bases verbales y complejas que se describieron en las últimas secciones, pueden agregarse o al primer elemento o al segundo:

### (144) **man-cuenta que-na-e**

REP-conversación hacer-CON-DECL

'está hablando otra vez'

- (145) **sita man-que-na-e**  
 telar REP-hacer-CON-DECL  
 'está tejiendo otra vez [con telar]'

### 3.3 Los rasgos accidentales de los verbos independientes.

A las bases verbales se les agregan secuencias de hasta diez sufijos para indicar la función del verbo. Por ejemplo, en la siguiente oración, cuatro sufijos se agregan al radical **ji-** 'ir' y uno (subordinativo), a **ca-** 'coger':

- (146) **machite ca-to jelen-chi ji-na-man-yo-e**  
 machete coger-GER.MS selva-DAT ir-CON-SIT-EJE-DECL  
 'habiendo cogido el machete, iba de cacería'

Los rasgos accidentales de los verbos independientes pueden dividirse en tres grupos que se manifiestan en el orden: (base verbal) - no-restringidos - persona-tiempo - modo.

Se reconocen cinco modos: declarativo (sec. 3.3.1); eco (sec. 3.3.2); interrogativo (sec. 3.3.3); de certidumbre (sec. 3.3.4); e imperativo (sec. 3.3.5). Los sufijos de persona-tiempo que corresponden a estos modos, se presentan en las secciones correspondientes. Los sufijos no-restringidos, que aparecen también con verbos dependientes, se consideran en la sec. 3.3.6.

#### 3.3.1 El modo declarativo.

En el modo declarativo (DECL), generalmente se emplea el sufijo **-e**. También existe un marcador **-da** para el mismo modo, que se emplea cuando el hablante quiere indicar que todo el mundo sabe lo que afirma. Por ejemplo:

- (147)a. **la-chi nao presidente jo-e**  
 1M-DAT hijo presidente ser-DECL  
 'mi hijo es presidente'
- (147)b. **la-chi nao presidente jo-da**  
 1M-DAT hijo presidente ser-DECL.conocido  
 'mi hijo es presidente, por supuesto'
- (148) **man-ja-da**  
 REP-venir-DECL.conocido  
 'regresó (como todos saben)'

Se distinguen dos perspectivas en el modo declarativo (y también en el eco; sec. 3.3.2): actual e histórica.

## Gramática del Colorado

En la perspectiva ACTUAL, opcionalmente aparece uno de los siguientes sufijos de persona-tiempo:

<b>-yo/yu</b>	'primera o segunda persona, según el modo' (EJE)
<b>-man</b>	'situacional' (SIT)
<b>-ya/wa</b>	'primera persona' (1)
<b>-na</b>	'futuro1' (FUT1)
<b>-nu</b>	'pasado, sin participación' (PAS.SIN)
<b>-chu</b>	'futuro2' (FUT2)
<b>-cai</b>	'primera persona plural, sin participación, no pasado' (1PL.SIN)
<b>-i</b>	'primera persona, sin participación, no pasado' (1.SIN)

Estos sufijos no ocurren en forma paradigmática. Por ejemplo, en vez de tener marcadores distintos para primera, segunda y tercera persona, hay un sufijo **-yo** que, en el modo declarativo, indica primera persona. Es la ausencia de este sufijo la que implica que el verbo está en segunda o tercera (véase abajo).

Tampoco existen paradigmas de tiempo y aspecto. Más bien, ciertas combinaciones de marcadores aparecen juntas, pero las restricciones de co-aparición son extensas. Además, las glosas para los sufijos notados arriba son arbitrarias en algunas ocasiones, ya que sus significados pueden variar de una manera considerable cuando los acompañan otros sufijos.

A continuación, se ofrece una explicación más detallada de la función de cada sufijo, junto con ejemplos y restricciones en cuanto a su co-aparición con otros rasgos accidentales.

**-yo/yu** 'eje' (el alomorfo [-yu] aparece cuando lo sigue el marcador del modo interrogativo **-n**; véase la sec. 3.3.3).

En el modo declarativo, este sufijo indica que el sujeto es la primera persona. En el modo interrogativo, en cambio, se refiere a la segunda persona y, en el modo eco, depende del contexto (sec. 3.3.2). Por ejemplo:

(149)a. **pe-ja-na-yo-e**  
AC-venir-CON-EJE-DECL  
'voy a acompañar(le)'

(149)b. **pe-ja-na-yu-n**  
AC-venir-CON-EJE-INT  
'¿vas a acompañar(me)?'

**(149)c. pe-ja-na-yo-co**

AC-venir-CON-EJE-DECL

'voy a acompañar(le), ¿no?' o 'vas a acompañar(me), ¿no?'

La ausencia de **-yo** indica, en el modo declarativo, que el sujeto es la segunda o tercera persona, de modo que **pe-ja-na-e** significa 'vas a acompañar(le)' o 'va a acompañar(le)'. En el modo interrogativo, en cambio, su ausencia sólo indica tercera persona, ya que se emplea **-i** o **-cai** para referirse a la primera (véase abajo).

**-man** 'situacional'. El significado de este sufijo, que se agrega a radicales activos, progresivos y citativos (véase la sec. 3.2.3), depende de la presencia o ausencia del continuativo **-na** (ibid.) y del eje **-yo**.

Cuando lo acompañan los sufijos **-na** y **-yo**, **-man** indica que la acción a que se refiere es del tiempo pasado y aspecto continuativo. Por ejemplo:

**(150) tiri-bi lo-na-man-yo-e**

árbol.tagua-en subir-CON-SIT-EJE-DECL

'estaba subiendo al árbol de tagua'

Cuando lo acompaña el sufijo **-yo** pero no aparece **-na**, la presencia de **-man** indica que la acción a que se refiere es la acostumbrada. Por ejemplo:

**(151) ya-chi na-ca fi-tu-man-yo-e**

3-DAT hijo-CD comer-NEG-SIT-EJE-DECL

'no me acostumbro a comer sus hijos (de él/ella)'

(Cuando no es apropiado utilizar el eje **-yo**, se expresan las acciones acostumbradas por medio de cláusulas sustantivadas; véase la sec. 3.4.1).

Cuando no lo acompaña ni **-na** ni **-yo**, un verbo que emplea **-man** se refiere a la acción normativa en la situación dada. Esto se ilustra a continuación:

**(152) duque duque pa po-man-e**

mucho mucho enojo meter-SIT-DECL

'(En esa situación) se enoja muchísimo'

Aunque los sufijos **-man** y **-yo** pueden ocurrir juntos, no los acompañan los otros sufijos descritos en esta sección.

**-ya/wa** 'primera persona'. Si la vocal que precede a este sufijo es **o**, **u**, ocurre **-wa**; si la vocal que lo precede es **a** y lo sigue **-na** 'futuro1', no se manifiesta (véase (142); sec. 3.2.5). (En otro dialecto del colorado, este sufijo se suprime).

Fuera del sufijo de modo, el sufijo de primera persona **-ya/wa** ocurre únicamente con los dos sufijos que se describen a continuación. No lo acompaña el continuativo **-na** (sec. 3.3.6). Un ejemplo es:

(153) **ayuda-i-sa ere-ya-na-e**

ayudar-CAM-CS enviar-1-FUT1-DECL

'le enviaré para que ayude'

**-na** 'futuro1'. Este sufijo lo acompaña sólo **-ya** 'primera persona' o el otro marcador de futuro, **-chu** (véase abajo). Se ilustra en conexión con las presentaciones de estos sufijos.

La distribución mutuamente exclusiva de los sufijos para tiempo futuro y aspecto continuativo implica que anteriormente eran uno solo, indicando el imperfectivo, es decir, una acción que no se veía como terminada. Este aspecto se manifiesta en otros idiomas chibchas, por ejemplo, el guaymí (Kopesec 1975:23s) y el bokotá (Gunn 1975:85s,90) de Panamá.

Sin embargo, estos sufijos hoy día se distinguen, ya que el continuativo no puede agregarse a los radicales que son inherentemente continuativos, los que sí pueden tomar el sufijo de tiempo futuro. Así, no se puede decir **\*chu-na-e** (estar.sentado-CON-DECL), pero sí **chu-chu-na-e** (estar.sentado-FUT2-FUT1-DECL) 'estará sentado'.

**-nu** 'pasado, sin participación'. Este sufijo indica que el hablante no estaba presente cuando la acción se realizó (véase también la sec. 3.2.3). Alternativamente, implica que él/ella se desprende psicológicamente del evento. Por ejemplo:

(154) **piya-nu-e**

perderse-PAS.SIN-DECL

'murió' (y yo no estaba presente)

En (155), el uso de **-nu** implica un desprendimiento psicológico de los esfuerzos inútiles del hablante y sus compañeros:

(155) **epe tsan tenfe-la**

en.vano así hacer.esfuerzo-PL

**i-ya-nu-e**

CAM-1-PAS.SIN-DECL

'hicimos todo este esfuerzo en vano'

Fuera del sufijo de modo, **-nu** es el único sufijo de esta sección que puede acompañar a **-ya**. El orden relativo de los sufijos siempre es: **-ya-nu-e**.

**-chu** 'futuro2'. El sufijo **-na** 'futuro1' siempre acompaña y sigue a este sufijo, salvo en el modo interrogativo que emplea **-n** (sec. 3.3.3), si el sujeto es segunda persona. Fuera del sufijo de modo, ningún otro sufijo descrito en esta sección puede utilizarse con **-chu**. Se ilustra a continuación:

**(156) ji-chu-na-e**

ir-FUT2-FUT1-DECL

'irás/irá'

**-i** y **-cai** 'primera persona, sin participación, no pasado'. El uso de estos sufijos implica que el hablante no controla la acción descrita o que no está de acuerdo con ella. Ocurren únicamente en combinación con **-chu** 'futuro2' o con la construcción de probabilidad que se describió en la sec. 3.2.3.

Se emplea **-cai** cuando el sujeto es plural, siempre que la pluralidad no se indique por medio del sufijo **-la** más un verbo auxiliar (véase la sec. 3.2.3). **-i** se utiliza en los otros contextos. Por ejemplo (véase también (120); sec. 3.2.1):

**(157)a. ji-i-chu-na-e**

ir-1.SIN-FUT2-FUT1-DECL

'iré' (aunque no quisiera o porque otro me exige)

**(157)b. ji-cai-chu-na-e**

ir-1PL.SIN-FUT2-FUT1-DECL

'iremos' (aunque no quisierámos o porque otro nos exige)

La perspectiva HISTORICA se usa para la narración de cuentos antiguos, sean verídicos o fábulas. Se caracteriza por la presencia del sufijo histórico **-ti**, que sin duda es el mismo morfema que el radical citativo **ti-** 'decir'.

Lo acompaña por lo menos uno de los sufijos **-nu** 'pasado sin participación' y **-man** 'situacional' que indican, en esta perspectiva, que la acción se sitúa en un pasado remoto. Aparecen en el orden: (radical)-**nu-man-ti**. Si se utiliza sólo uno, **-man** es el más común. No está clara la diferencia de significado entre la combinación **-nu-man** y **-man** solo.

La perspectiva histórica se ilustra a continuación:

**(158) jun-bi piya-n tso-nu-ti-e**

ese-en perderse-ID estar.acostado-PAS.SIN-HIS-DECL

'allí estaba tendido, muerto'

**(159) nena-man-ti-e**

andar-SIT-HIS-DECL

'andaba'

**(160) nu-ri fi-tu-e ti-nu-man-ti-e**

2-LIM comer-NEG-DECL decir-PAS.SIN-SIT-HIS-DECL

'-No comiste -dijo'

La perspectiva histórica también se encuentra en el modo eco (sec. 3.3.2), pero no en el interrogativo.

El siguiente cuadro indica las combinaciones permitidas y el orden relativo de los sufijos de persona-tiempo de la perspectiva actual. Incluye también el continuativo **-na** (sec. 3.3.6).

**PERSPECTIVA ACTUAL:**

radical **-na -man -yo -e**

radical **-ya -na/-nu -e**

radical **-nu -e**

radical **-i/-cai -chu -na -e**

**PERSPECTIVA HISTORICA**

radical **-na -nu -man -ti -e**

Cuadro 4. Combinaciones permitidas de los sufijos de persona-tiempo en el modo declarativo

En el modo declarativo de las cláusulas **NO-VERBALES** o ecuacionales (véase la sec. 4.1), se agregan al predicado nominal tanto el sufijo de modo declarativo **-e** como algunos de los sufijos de persona-tiempo.

En (161), el predicado nominal es un verbo sustantivado por **-ca** 'participio pasado' (véase la sec. 3.4.1):

**(161) fe-tu-ca-la-yo-e**

llegar-NEG-PAR-PL-EJE-DECL

'no hemos llegado'

Además, se manifiesta el sufijo **-ya/wa**, que indica 'identidad'. Los alomorfos de este sufijo ocurren según las mismas condiciones que las que se describieron para el sufijo de primera persona **-ya/wa**. Por ejemplo:

**(162)a. pini-ya-e**

culebra-identidad-DECL

'es un culebra'

**(162)b. calu-wa-e**

casa-identidad-DECL

'es una casa'

**(162)c. cala-0-e**

plata-identidad-DECL

'es plata'

El siguiente ejemplo ilustra el modo declarativo de una cláusula no-verbal en la perspectiva histórica:

**(163) mana-man-ti-e**

venado-PAS.SIN-HIS-DECL

'era una venado'

**3.3.2 El modo eco.**

El modo eco se caracteriza por el sufijo **-co**. Ocurre con los sufijos de persona-tiempo que se presentaron en la sec. 3.3.1. Por ejemplo:

**(164) ji-la i-yo-co**

ir-PL CAM-EJE-ECO

'(ustedes) se fueron, ¿no?'

**(165) tu-i-yo-co**

derecho-CAM-EJE-ECO

'me enderecé, ¿no?'

El siguiente ejemplo ilustra una cláusula no-verbal en el modo eco:

**(166) nu-la-nu-co**

2-PL-PAS.SIN-ECO

'fueron ustedes, ¿no?'

3.3.3 El modo interrogativo.

El marcador corriente para el modo interrogativo es **-n**. Como se notó en la introducción, este símbolo ortográfico representa la nasalización de la última vocal de la sílaba. Cuando la vocal es **o**, generalmente se vuelve en **u**, al nasalizarse, como en (168) abajo.

El marcador del modo interrogativo ocurre con los sufijos de persona-tiempo de la perspectiva actual que se presentaron en la sec. 3.3.1. Por ejemplo:

**(167) ano fi-n**

comida comer-INT

‘¿comió?’

**(168) yaja cuwenta do-yu-n**

paja como cubrir-EJE-INT

‘¿lo cubriste como con paja?’

**(169) mo ja-n**

quién venir-INT

‘¿quién vino?’

Cuando el interrogativo es futuro, **-na** se utiliza únicamente si el sujeto es primera persona (170a) o tercera (170b); su ausencia implica que es segunda (170b):

**(170)a. numasi man-ja-cai-chu-na-n**

cuándo REP-venir-1PL.SIN-FUT2-FUT1-INT

‘¿cuándo regresaremos?’

**(170)b. numasi man-ja-chu-na-n**

cuándo REP-venir-FUT2-FUT1-INT

‘¿cuándo regresará (él/ella)?’

**(170)c. numasi man-ja-chu-n**

cuándo REP-venir-FUT2-INT

‘¿cuando regresarás?’

Otro sufijo del modo interrogativo es **-ncan** ‘especulativo’. Por ejemplo:

**(171) tsa jo-n o-ncan**

así ser-EST ser-ESP

‘¿será verdad?’ o ‘me pregunto si es verdad’

Cuando la pregunta es RETORICA, se caracteriza por el uso de un sufijo retórico de tiempo futuro, seguido por el sufijo de modo interrogativo **-n**.

Los sufijos retóricos de tiempo futuro son **-chito** 'segunda persona' y **-china** 'persona no especificada'. Para formar una pregunta retórica de primera persona, **-i/-cai** 'primera persona, sin participación, no pasado' (sec. 3.3.1) precede a **-china**.

Cuando la pregunta retórica es positiva, se implica una respuesta negativa. A continuación, se ilustran las preguntas retóricas en todas las tres personas:

**(172) ja-cai-china-n**

venir-1PL.SIN-FUT.RET-INT

'¿y por qué vendríamos?'

**(173) wa-i-chito-n**

grande-CAM-2FUT.RET-INT

'¿qué te hace pensar que vas a crecer?'

**(174) ja-china-n**

venir-FUT.RET-INT

'¿acaso vendría?'

Cuando la pregunta retórica es negativa, se implica una respuesta fuertemente positiva:

**(175) tsan jo-tu-china-n**

así ser-NEG-FUT.RET-INT

'¿cómo no podría ser así?'

**3.3.4 El modo de certidumbre.**

Este modo está caracterizado por el sufijo **-re**. No lo acompaña ninguno de los sufijos que se han presentado en las secs. 3.3.1-3, ni los que se describen en la 3.3.6. Un ejemplo es:

**(176) jado-n-re**

pesado-ID-CER

'¡en verdad es pesado!'

Este sufijo se utiliza sólo en las cláusulas no-verbales (sec. 4.1), inclusive las cuyo predicado nominal es una cláusula deverbalizada. En (177), por ejemplo, el sufijo desiderativo **-chi** (sec. 3.2.1) es un deverbalizador:

## Gramática del Colorado

### (177) fi-chi-re

comer-DES-CER

'iyo sí quiero comer un poco!'

En (178), **-re** se añade a una cláusula deverbalizada por el adverbializador **-sa** 'cambio de sujeto' (sec. 3.4.2):

### (178) ji-sa-re

ir-CS-CER

'i(quiero) que se vaya de verás!'

### 3.3.5 El modo imperativo.

Este modo está caracterizado por el uso de uno de los siguientes tres sufijos: **-de** 'imperativo puntiliar'; **-na** 'continuativo' (véase la sec. 3.3.6); **-sa** 'exhortativo'. **-na** se emplea para mandatos de naturaleza general y para los que hayan de iniciar ahora y continuar. No se utiliza, en el modo imperativo, ninguno de los sufijos que se describieron en las secs. 3.3.1-4.

A continuación se presentan algunos ejemplos (el punto de admiración (!) se emplea para representar la entonación y el ritmo que caracterizan este modo y para distinguir estos sufijos de los homófonos que aparecen como adverbializadores [sec. 3.4.2]):

### (179) fi-de!

comer-IMPV

'come'

### (180) tsan-que fi-na!

así-hacer comer-CON

'come así (cada vez que comas)'

### (181)a. ya puca-ca fi-tu-de!

3 fruta-CD comer-NEG-IMPV

'no comas esa fruta'

### (181)b. ya puca-ca fi-tu-na!

3 fruta-CD comer-NEG-IMPV

'no/nunca comas esa (clase de) fruta'

### (182) ji-sa!

ir-exhortativo

'vámonos'

3.3.6 Los sufijos no-restringidos.

Los sufijos que se consideran en esta sección se utilizan cuando los verbos son independientes y dependientes. Ocurren en el orden: incoativo - continuativo - negativo. Si aparece el incoativo, el continuativo también se utiliza.

El sufijo INCOATIVO es **-chi**. Se difiere del desiderativo (sec. 3.2.1), el que se separa de la sílaba anterior por una juntura intersilábica, rasgo que no se manifiesta con el incoativo.

El sufijo incoativo siempre ocurre inmediatamente antes del continuativo, **-na**, que se describe abajo. Por ejemplo:

**(183) ya que-chi-na-sa-ri...**

casa hacer-incoativo-CON-CS-LIM

‘justamente cuando estaba por hacer la casa...’

El sufijo CONTINUATIVO (CON) es **-na**. Por ejemplo:

**(184) sita man-que-na-e**

telar REP-hacer-CON-DECL

‘nuevamente está tejiendo [con telar]’

Nunca se emplea con radicales continuativos o de estado (sec. 3.2.3), por ser éstos inherentemente continuativos. Por ejemplo, **chu-e** (estar.sentado-DECL) significa ‘está sentado’.

En cambio, los radicales activos, progresivos y citativos son inherentemente puntillares. Por ejemplo, **ca-e** (coger-DECL) significa ‘cogió’; por lo tanto, aparece el sufijo continuativo si se refiere a una acción en progreso:

**(185) ca-na-e**

coger-CON-DECL

‘está cogiendo’

Cuando aparecen juntos el marcador continuativo y la construcción de probabilidad (sec. 3.2.3), el continuativo siempre se agrega al radical auxiliar que sigue a **-n**:

**(186) suwa que-n que-na-e**

lluvia hacer-EST hacer-CON-DECL

‘¡está lloviendo mucho!’ o ‘¡cómo llueve!’

## Gramática del Colorado

El sufijo NEGATIVO (NEG) es **-tu**, con el alomorfo **-ti** cuando precede a /y/ (véase (188b) abajo). Por ejemplo:

(187) **nu-ri fi-tu-e**

2-LIM comer-NEG-DECL

'no comiste'

Si el negativo ocurre cuando se emplea el limitativo o el pluralizador (sec. 3.2.3), puede agregarse al radical nuclear o al auxiliar, siempre que no intervenga otro sufijo. Por ejemplo:

(188)a. **nena-tu-la jo-yo-e**

andar-NEG-PL ser-EJE-DECL

'no estamos andando'

(188)b. **nena-la ra-ti-yo-e**

andar-PL estar-NEG-EJE-DECL

'no estamos andando'

El marcador de negación no se utiliza en la construcción de probabilidad (sec. 3.2.3).

### 3.4 Los rasgos accidentales de los verbos dependientes.

Los rasgos accidentales de los verbos dependientes se dividen en dos clases: los sustantivadores (sec. 3.4.1) y los adverbializadores (sec. 3.4.2). A los verbos sustantivados se les pueden agregar los sufijos nominales, incluyendo los marcadores de caso (sec. 2.3). Con pocas excepciones, esto no se permite con los verbos adverbializados.

#### 3.4.1 Los sustantivadores.

Son cuatro los sustantivadores: **-min** 'agente' (AG); **-nun** 'implemento' (IMPL); **-ca** 'participio pasado' (PAR); y **-no** 'infinitivo' (INF). Este último se difiere de los otros, ya que lo puede acompañar uno de los sufijos **-cai**, **-i** 'primera persona, sin participación, no pasado' (sec. 3.3.1). Los pueden seguir los sufijos que aparecen en los sintagmas nominales (sec. 2).

El sufijo **-min** es el marcador cuando el verbo sustantivado se refiere a un AGENTE. Por ejemplo:

(189) **ya watu que-min tsachi jo-man-ti-e**

3 loro hacer-AG persona ser-SIT-HIS-DECL

'era un matador de loros'

- (190) **pi wara-na-min-bi**  
 agua hervir-CON-AG-en  
 'en agua que hervía'

Un alomorfo de **-min** que ocurre con verbos continuativos y de estado es **-n**:

- (191) **mantá ta-n-la**  
 autoridad tener-AG-PL  
 'los que tienen autoridad'

Cuando la cláusula sustantivada con **-min** es el complemento directo de la cláusula nuclear en la que está incrustada, el sujeto de la sustantivada es el complemento lógico de la nuclear. En (192), por ejemplo, el complemento lógico de **po-ca-e** 'picó' es el sujeto de **ja-na-min** 'el que venía':

- (192) **enqui po-ca-e ja-na-min-ca**  
 hormiga.conga meter-coger-DECL venir-CON-AG-CD  
 'una hormiga conga picó al que venía'

Nótese que la cláusula sustantivada se traduce naturalmente al español por una subordinada, a saber: 'una hormiga conga le picó mientras venía'.

La cláusula sustantivada modifica el sustantivo nuclear que la sigue. Por ejemplo, en (193), **ja-na-min-nan** 'el que venía también' modifica el sustantivo **jodo** 'armadillo' (véase también (189)):

- (193) **ja-na-min-nan jodo tote-nu-e**  
 venir-CON-AG-INCL armadillo matar-PAS.SIN-DECL  
 'mató el armadillo que venía'

La cláusula o, mejor dicho, la oración sustantivada, puede ser compleja (véase la sec. 4.2). Esto se ilustra en (194); la oración sustantivada domina la cláusula subordinada por **-to** 'gerundio general, mismo sujeto' (sec. 3.4.2):

- (194) **watsa laya-to nena-min-nan**  
 pez recoger-GER.MS andar-AG-INCL  
 'el que/mientras andaba recogiendo peces'

## Gramática del Colorado

El sufijo **-nun** es el marcador cuando el verbo sustantivado se refiere a un **IMPLEMENTO**. Por ejemplo:

- (195) **mala cuchi-nun ya**  
guarapo beber-IMPL casa  
'la casa donde se toma guarapo'

A veces se emplea **-nun** para referirse a una acción habitual cuyo sujeto no se especifica. Tales verbos muchas veces se traducen por una forma reflexiva o pasiva. Por ejemplo:

- (196) **calu mi-cari-na-nun piya-ca-e**  
caballo conocimiento-causar-CON-IMPL perderse-PAR-DECL  
'ha muerto el caballo que (alguien) enseñaba'

- (197) **sino ti-nun chide pele**  
'sino' decir-IMPL palo árbol  
'un árbol (habitualmente) llamado "sino"'

Se utiliza **-nun** para referirse también a una acción o un tiempo en el abstracto:

- (198) **pecolo quiya-nun-chi mica jo-e**  
estómago doler-IMPL-DAT de.valor ser-DECL  
'es bueno para dolores de estómago'

- (199) **jun piya-nun-le-ri**  
ese perderse-IMPL-posición-LIM  
'desde cuando ese murió'

Cuando la cláusula sustantivada por **-nun** es el complemento directo de la cláusula nuclear en la que está incrustada, el complemento lógico de la nuclear también lo es de la sustantivada. Si la cláusula sustantivada se refiere a una acción en el abstracto, el complemento de esta acción también es el complemento lógico de la cláusula nuclear. En (200), por ejemplo, el complemento lógico de **mi-i-bi** 'para averiguar' es **piyo bale-n tsan** 'como en un estado de cosecharse' (véase la sec. 3.4.2), que es el complemento o predicado nominal de **jo-nun**:

(200) piyo bale-n tsan jo-nun-ca

maíz cosechar-EST así ser-IMPL-CD

mi-i-bi ji-e

conocimiento-CAM-PRO.MOV ir-DECL

'fue para averiguar si el maíz estaba listo <sup>de</sup> para cosechar'

El sufijo **-ca** es el marcador del PARTICIPIO PASADO. (El alomorfo **-ya** ocurre solamente con el radical **ca-** 'coger'). Por ejemplo:

(201) misu pore-ca-chi sona

cabeza cortar-PAR-DAT esposa

'la esposa del (hombre) a quien se le ha(bía) cortado la cabeza'

Cuando la cláusula sustantivada por **-ca** es el complemento directo de la cláusula nuclear en la que está incrustada, el sujeto de la subordinada es el complemento lógico de la nuclear, siempre que el verbo sustantivado sea intransitivo. Por ejemplo, en (202), el complemento lógico de 'pegar' es el sujeto de **wirui-ca-ca** 'al que estaba parado'.

(202) quitsa-bi wirui-ca-ca peloto-chi wala-ca

medio-en parar-PAR-CD pelota-INS tirar-PAR

que-yo-e

hacer-EJE-DECL

'pegué al que estaba parado en medio con la pelota que había tirado'

En cambio, si el verbo sustantivado es transitivo, el complemento lógico de ambas cláusulas es el mismo. En (203), por ejemplo, el complemento lógico de 'hacer' lo es también de 'coger':

(203) que-ca-ca ca-yo-e

hacer-PAR-CD coger-EJE-DECL

'lo compré ya hecho'

Cuando la cláusula sustantivada por **-ca** no lleva ningún sufijo de caso, se presentan situaciones paralelas a las anteriores.

Si la cláusula sustantivada es transitiva y la nuclear no la es, el sujeto de la nuclear es el complemento lógico de la incrustada. En (204), por ejemplo, el complemento lógico de **ere-ca** 'enviado' es el sujeto de **ja-e** 'vino':

## Gramática del Colorado

### (204) **apa ere-ca ja-e**

padre enviar-PAR venir-DECL  
'vino, enviado por (su) padre'

En cambio, si ambas cláusulas son transitivas, tanto los sujetos como los complementos lógicos de las dos son iguales. Esto se ve en (205):

### (205) **tsachi-la-ca oraque-ni que-man-ti-e**

persona-PL-CD terminar-LIM hacer-SIT-HIS-DECL

#### **fi-ca**

comer-PAR

'terminó con la gente, habiéndole comido'

La cláusula sustantivada por **-ca** comúnmente aparece como el predicado nominal de cláusulas no-verbales (ecuacionales) y se traduce por el perfecto. Esto se ilustra en (140) (sec. 3.2.5) y (161) (sec. 3.3.1).

El sufijo **-no** se utiliza para formar el INFINITIVO:

### (206) **nede-chi nena-no enco minu**

pie-INS andar-INF torcido camino

'un camino torcido, para caminar (sólo) a pie'

Cuando el sujeto del infinitivo es la primera persona, lo puede acompañar uno de los sufijos **-cai**, **-i** 'primera persona, sin participación', en cuyo caso la referencia a la persona no se repite en la cláusula en la cual está incrustado el infinitivo:

### (207) **niya-i-to wewe mira-cai-no ju-n**

cómo-CAM-GEN.MS rápidamente saber-1PL.SIN-INF ser-INT

'¿cómo podemos averiguar rápidamente?'

## 3.4.2 Los adverbializadores.

Los sufijos que se utilizan para formar gerundios y otras construcciones adverbializadas, tales como expresiones de propósito o contrafactualidad, generalmente indican si la cláusula subordinada tiene el mismo sujeto (MS) que la nuclear o si hay un cambio de sujeto (CS) entre las dos.

(Ya que las cláusulas impersonales no tienen un sujeto gramatical (véase la sec. 3.1.1), los adverbializadores que implican 'mismo sujeto' nunca aparecen en o se refieren a las cláusulas impersonales).

Los adverbializadores se dividen en tres grupos según la relación entre la cláusula subordinada y la nuclear: los cuya relación es genérica; los cuya relación es más específica, teniendo siempre el mismo sujeto que la nuclear; el contrafactual.

El primer grupo de adverbializadores consiste en cuatro sufijos que se utilizan para formar gerundios o expresiones de propósito. Son los siguientes:

- to 'gerundio general, mismo sujeto'
- nan 'gerundio general, cambio de sujeto'
- chun 'propósito, mismo sujeto'
- sa 'cambio de sujeto' (puede referirse a un propósito o una acción simultánea, según los sufijos o radicales que lo preceden)

(Tanto -to como -sa se utilizan también en bases verbales que son complejas; véanse las secs. 3.2.1 y 3.2.4).

Se ilustran a continuación.

(208) demuestra el uso del sufijo de gerundio -to; el sujeto de la cláusula subordinada y la nuclear es el mismo:

(208) a pore-to mumu-to tsachi

pelo cortar-GER.MS untar.con.achiote-GER.MS persona

man-nena-0-na-e

REP-andar-1-FUT1-DECL

'cortando el pelo, untándolo con achiote, viviré nuevamente como indio colorado'

(209) es un ejemplo de -to en el que se le agrega el marcador de caso -bi 'en, encima de'. Cuando este sufijo ocurre con un gerundio, significa 'después de':

(209) tso-di-to-bi...

estar.acostado-PUN-GER.MS-en

'después de haberse acostado...'

(210) demuestra el uso del sufijo de gerundio -nan; hay un cambio de sujeto entre la cláusula subordinada y la nuclear:

(210) foro-to quira-nan aman jun-bi

hacer.hueco-GER.MS ver-GER.CS pues ese-en

lo-man-ti-e

salir-SIT-HIS-DECL

'cuando (ellos) abrieron (la funda) y miraron adentro, pues salieron allí (los insectos)'

## Gramática del Colorado

Los gerundios que involucran **-to** o **-nan** muchas veces se traducen como condiciones, como en (211):

(211) **tsachi-chi cuwa-nan seque**

persona-DAT dar-GER.CS bien

**chu-cai-chu-na-e**

estar.sentado-1PL.SIN-FUT2-FUT1-DECL

'si (lo) dan a los indios colorados, viviremos bien'

La combinación idiomática **-nan tenchi** se utiliza cuando la cláusula subordinada expresa el medio de realizar el evento nuclear. Por ejemplo:

(212) **teranca po-nan tenchi-ri tiri-bi**

escalera meter-GER.CS causa-LIM árbol.tagua-en

**lo-na-man-yo-e**

subir-CON-SIT-EJE-DECL

'subí al árbol de tagua por medio de la escalera que había arrimado'

(213) demuestra el uso del sufijo de propósito **-chun**; el sujeto de la cláusula subordinada y la nuclear es el mismo:

(213) **tsan-nan in-te-ri apa-ri tsan fi-chun**

así-GER.CS este-en-LIM padre-LIM así comer-PRO.MS

**mera-e**

escuchar-DECL

'mientras tanto, aquí espera papá así para comer'

(214) demuestra el uso del sufijo **-sa** cuando hay un cambio de sujeto entre la cláusula de propósito y la nuclear:

(214) **ayuda-i-sa ere-ya-na-e**

ayudar-CAM-CS enviar-1-FUT1-DECL

'(le) enviaré para que ayude'

Cuando **-sa** sigue al sufijo continuativo **-na** o al negativo **-tu** (sec. 3.3.6), la acción de la cláusula subordinada es simultánea con la de la nuclear. Por ejemplo:

- (215) **tsan-que ji-na-sa, suwa que-e**  
 así-hacer ir-CON-CS lluvia hacer-DECL  
 'mientras iba así, llovió'

El segundo grupo de adverbializadores consiste en cuatro sufijos que también se utilizan para formar gerundios o expresiones de propósito, siempre que el sujeto de la cláusula subordinada sea el de la nuclear. Indican relaciones específicas entre las dos cláusulas.

El sufijo **-n** se utiliza para indicar el estado del sujeto de la acción nuclear (véase la sec. 3.2.3, para su uso en la construcción de probabilidad). Por ejemplo:

- (216) **jun-to ca-tu-n pole-nu-co**  
 así-GER.MS coger-NEG-EST pasar-PAS.SIN-ECO  
 'entonces pasó sin coger nada, ¿no?'

A veces, el comparativo **tsan** 'así' o **tsan-cari** (así-causar) 'habiendo hecho así', sigue a **-n**, para indicar que el estado del sujeto es como el que indica el verbo. Por ejemplo:

- (217) **pole-tu-n tsan minu**  
 pasar-NEG-EST así camino  
 'un camino impasable' (o sea, 'como en un estado de no pasar')

- (218) **fufu chiri-cari fi-n tsan nena-la**  
 mosquito junto-causar comer-EST así andar-PL

**ra-yo-e**

estar-EJE-DECL

'constantemente nos comen los mosquitos' (o sea: 'vivimos en un estado en que los mosquitos nos comen mucho')

Las cláusulas que emplean el gerundio estativo comúnmente describen el resultado de una situación. En (219), aparece dos veces, en una oración reiterativa (sec. 4.3.2), y resume un episodio de una narración:

## Gramática del Colorado

- (219) **jera ano fi-to, aman catso-n, wari**  
todo comida comer-GER.MS pues dormir-EST ENF

**catso-n**

dormir-EST

'después de comer toda la comida, pues se durmieron, SE DURMIERON'

En (220), la cláusula marcada con **-n** resume los resultados de ciertas condiciones, si no se cumplen:

- (220) **mi-i-tu-na-ri, fi-n**

conocimiento-CAM-NEG-CON-LIM comer-EST

'si (la gallina) no se amaña (aquí, el resultado será) comerla'

En (221), ocurre en una oración coordinativa (sec. 4.3.1) y resume dos acciones:

- (221) **rancho que-n, sere man-se**

rancho hacer-EST trampa.para.pescado REP-bueno

**que-n, que-la que-yo-e**

hacer-EST hacer-PL hacer-EJE-DECL

'hicimos lo siguiente: construimos un rancho y reparamos una trampa para pescado'

El sufijo **-si** se emplea cuando la acción de la cláusula subordinada sucede inmediatamente antes del evento nuclear. Por ejemplo:

- (222) **dili-ca-si fi-ni que-na-man-ti-e**

sujetar-coger-INM comer-LIM hacer-CON-SIT-HIS-DECL

'habiéndole cogido y sujetado, inmediatamente le comía'

El sufijo **-de** se emplea cuando se refiere a una acción puntiliar que se realiza durante un movimiento expresado en la cláusula nuclear. Por ejemplo (el verbo de movimiento es **ja-** 'venir'):

- (223) **ata-i-de man-ja-la i-yo-e**

mojado-CAM-MOV REP-venir-PL CAM-EJE-DECL

'nos mojamos regresando a casa'

(literalmente: 'regresamos mojándonos')

Cuando este sufijo se duplica, se refiere a una acción que se repite durante el movimiento expresado en la cláusula nuclear. Por ejemplo (el verbo de movimiento es **pole-** 'pasar'):

(224) **wesese que-de-de pole-na-nu-e**

rondador hacer-MOV-MOV pasar-CON-PAS.SIN-DECL

'pasaba tocando su rondador'

El sufijo **-bi** se usa para referirse al propósito o resultado del movimiento expresado en la cláusula nuclear. Por ejemplo (el verbo de movimiento es **ji-** 'ir'):

(225) **peman tominco piya-bi ji-na-yo-e**

tres domingo perderse-PRO.MOV ir-FUT1-EJE-DECL

'voy con la intención de estar ausente durante tres semanas'

El sufijo **-chique** se utiliza en conexión con propósitos cuya realización es menos segura que las que se expresan con **-chun**. Por ejemplo:

(226) **ya tsachi-ca tote-to fi-chique tsan-man-ti-e**

3 hombre-CD matar-GER.MS comer-PRO así-SIT-HIS-DECL

'él hacía así intentando matar al hombre y comerle'

El último adverbializador es **-manpa** 'contrafactual'. No importa si la cláusula subordinada tiene el mismo sujeto que la nuclear u otro. Por ejemplo:

(227) **curu quira-manpa-ri ca-no jo-min jo-i-n i-e**

guatusa ver-CONTRA-LIM coger-INF ser-AG ser-1.SIN-EST CAM-DECL

'si hubiera visto una guatusa, la habría cogido'

(literalmente: 'hubiera sido el que la iba a coger')

En los ejemplos de esta sección, se agregaron al verbo adverbializado algunos de los sufijos que se presentaron en la sec. 2.4. Las funciones de dichos sufijos se modifican, cuando siguen a los adverbializadores, como se indica ahora.

Cuando un gerundio que involucra **-to** o **-nan** presenta una condición (véase arriba), la presencia del sufijo limitativo **-ri** 'solamente' la destaca. Por ejemplo:

(228) **dodai-to-ri ca-ni que-ya-na-e**

encontrarse-GER.MS-LIM coger-LIM hacer-1-FUT1-DECL

'si me encuentro (con uno), lo cogeré'

## Gramática del Colorado

Esto no sucede si el gerundio no se refiere a una condición. En (229), por ejemplo, **-ri** se añade a **-si**, un sufijo que nunca se utiliza para expresar una condición:

(229) **jun naca-ca ca-si-ri**

ese pequeño-CD coger-INM-LIM

**chu-di-ni i-yo-e**

estar.sentado-PUN-LIM CAM-EJE-DECL

'habiendo cogido ese pequeño, (inmediatamente) no hice más que sentarme'

El sufijo limitativo casi siempre se utiliza con el contrafactual **-manpa**; véase arriba.

Cuando el inclusivo **-nan** 'también' sigue a algunos de los adverbializadores, indica una relación concesiva que comúnmente se traduce 'aunque'. Por ejemplo:

(230) **remedio cuchi-to-nan man-se-i-tu-e**

remedio beber-GER.MS-INCL REP-bueno-CAM-NEG-DECL

'aunque tomó el remedio, no se sanó'

Cuando **-tiya** 'cualquiera' sigue a algunos de los adverbializadores, en conexión con un evento potencial, también indica una relación concesiva:

(231) **quira-to-tiya ca-tu-wa-na-e**

ver-GER.MS-cualquiera coger-NEG-1-FUT1-DECL

'aunque viera (uno), no lo cogería'

Para el uso de los adverbializadores con los radicales pro-verbales **jun-** '(hacer) eso' y **tsan-** '(hacer) así' para formar nexos, véase la sec. 4.5.

Queda una construcción subordinada por **-que**, que parece ser un préstamo del español. Esta se difiere de las subordinaciones netamente coloradas, ya que el sufijo se agrega a un verbo independiente (sec. 3.3).

Cuando la cláusula nuclear es citativa o se refiere a una acción mental, empleando un radical como **pa-** 'hablar', **tenpa-** 'discutir' o **tenca ca-** (corazón coger) 'pensar', la cláusula subordinada por **-que** funciona como la cita:

(232) **nu in-te sona-na!-que**

2 este-en vivir-CON-que

**a-ti-nu-man-ti-e**

grito-decir-PAS.SIN-SIT-HIS-DECL

'gritó: -Tú, aquí, ¡vive!' (es decir: -¡Sal vivo si puedes!)

Con otros verbos nucleares, la cláusula subordinada por **-que** presenta la razón por el evento nuclear. Por ejemplo:

(233) ya man-cuwa-tu-e-que pa-i-e

3 REP-dar-NEG-DECL-que enojo-CAM-DECL

'él se enojó porque no se (lo) devolvió'

#### 4. La oración.

La oración en el colorado se define como una cláusula nuclear más todas las cláusulas y otros elementos que dependen de ella. La oración puede ser sencilla, consistiendo en una sola cláusula (sec. 4.1); compleja, en la que una o más cláusulas se subordinan a una nuclear (sec. 4.2); o compuesta, en la que dos o más cláusulas están en una relación coordinativa o apositiva (sec. 4.3). La oración citativa, que consiste en una cita más una cláusula cuyo verbo es *ti-* 'decir', se considera en la sec. 4.4. La oración muchas veces comienza con un nexos, o sea, una expresión que indica la relación al contexto de lo que la sigue (sec. 4.5).

##### 4.1 La oración sencilla.

La oración sencilla consiste en una sola cláusula, que puede ser verbal o no-verbal.

La cláusula VERBAL obligatoriamente contiene un sintagma verbal. Teóricamente lo puede acompañar un sin-número de sintagmas no-verbales. Sin embargo, rara vez se utilizan más de dos o tres en las oraciones de una conversación normal. (En oraciones complejas o compuestas, las cláusulas tienden a ser aun más cortas, consistiendo con frecuencia en sólo uno o dos sintagmas nominales que expresan los actuantes del verbo).

En el corpus analizado para esta descripción, la cláusula que contenía más sintagmas es la siguiente, que cuenta con cinco, a saber: sintagmas nominales que indican el sujeto (*in* 'éste'), tiempo (*matu-te* 'hace mucho tiempo') y complemento directo (*ilapa* 'carabina'); un adverbial de manera (*ti-nan-tiya* 'absolutamente nada'); y un verbal (*ito-man-ti-e* 'no tenía'):

(234) *in matu-te ilapa ti-nan-tiya*

éste hace.mucho.tiempo-en carabina qué-INCL-cualquiera

*ito-man-ti-e*

no.ser-SIT-HIS-DECL

'(por estar) hace mucho tiempo, éste no tenía carabina alguna'

Los sintagmas individuales pueden ser muy complejos. En (235), por ejemplo, véase el sujeto (*watu, ele, ti, piyanle* 'loros, pavos monteses, cualquier: todos'):

(235) *watu ele ti piyanle jun-bi mala*

loro pavo.montés qué todo ese-en guarapo

*cuchi-la que-na-man-ti-e*

beber-PL hacer-CON-SIT-HIS-DECL

'loros, pavos monteses y toda clase (de pájaros) tomaban guarapo allí'

En (236), está incrustada en el sintagma nominal que lleva el sufijo de caso dativo **-chi**, una oración compleja y sustantivada. Este sintagma ocupa las últimas dos líneas del ejemplo:

(236) **mana-ri wari man-ja-tu-man-ti-e**  
venado-LIM ENF REP-venir-NEG-SIT-HIS-DECL

**ya-nan ja-to-ri jun-te foro-chi**  
3-INCL venir-GER.MS-LIM ese-en hueco-DAT

**wi-to piya-na-e-que jele-chi**  
entrar-GER.MS perderse-CON-DECL-que miedo-INS  
'pero el venado NO regresó por miedo de que, si lo hacía, él también se caería en el hueco y moriría'

(236) demuestra que, aunque la cláusula normalmente termina con el sintagma verbal (sec. 1), los sintagmas no-verbales pueden seguirlo, especialmente cuando son complejos. Además, hay cierta libertad de orden entre los sintagmas no-verbales.

La cláusula NO-VERBAL o ecuacional obligatoriamente incluye un predicado nominal al que se le añaden algunos de los accidentes verbales que se presentaron en las secs. 3.3 y 3.4. El predicado nominal con frecuencia consiste en un solo sustantivo o cláusula sustantivada. Sin embargo, puede ser un sintagma nominal de bastante complejidad.

A continuación, se ilustra la cláusula no-verbal (otros ejemplos se encuentran en la sec. 3.3).

(237) **nu-la-nu-co**  
2-PL-PAS.SIN-ECO  
'fueron ustedes, ¿no?'

(238) **ya pini-ya-e**  
3 culebra-identidad-DECL  
'es una culebra'

(239) **jun-to jutu pa caca-ca-n**  
ese-GEN.MS pájaro.toro negro ojo-CL.general-ID

**naca-man-ti-e**  
pequeño-SIT-HIS-DECL  
'entonces el pájaro toro llegó a ser un (pájaro) pequeño de ojos negros'

En (240), el predicado nominal es una cláusula sustantivada:

**(240) jala chu-min-ya-e**

avispa estar.sentado-AG-identidad-DECL

'la avispa estaba sentada'

(literalmente: 'la avispa es una que está sentada')

4.2 La oración compleja.

La oración compleja consiste en una cláusula nuclear a la que se subordina una o más de las cláusulas adverbializadas que se presentaron en la sec. 3.4.2. Por ejemplo:

**(241) Nile pala-ca ji-to mantimini, aman jun-te**

Nile confluencia-CD ir-GER.MS FOCO pues ese-en

**rancho que-n que-la que-yo-e**

rancho hacer-EST hacer-PL hacer-EJE-DECL

'yendo a la confluencia del río Nile, pues allí hicimos un rancho'

(Si la partícula de enfoque contrastivo **mantimini** [sec. 2.4], que destaca el sintagma que lo precede, recalca un elemento de una cláusula subordinada, la termina).

Teóricamente, un sin-número de cláusulas adverbializadas puede subordinarse a una nuclear. (242) contiene cuatro, que se separan por comas:

**(242) tsan ti-na-to, tsan ti-na-to, aman**

así decir-CON-GER.MS así decir-CON-GER.MS pues

**pele-i-to, man-ji-la i-man-ti-e,**

vencer-CAM-GER.MS REP-ir-PL CAM-SIT-HIS-DECL

**tsachi-ca fi-chique**

persona-CD comer-PRO

'habiendo hecho repetidos intentos, pues dándose por vencidos, regresaron, habiendo tratado de comer al hombre'

Existe la subordinación recursiva en el colorado. Generalmente es el contexto el que indica si la relación entre las cláusulas adverbializadas que son contiguas es subordinación recursiva o si es una serie de subordinaciones a una sola cláusula nuclear. Compárense los siguientes tres ejemplos.

En (243), una serie de dos cláusulas adverbializadas se subordina a una sola nuclear:

(243) **aman jun tsan ji-na-sa, tsachi beco-chi**  
 pues ese así ser-CON-CS persona frente.a-DAT

**pole-to, man-quiraman-ti-e**

pasar-GER.MS REP-ver-SIT-HIS-DECL

'pues mientras eso sucedía, el hombre, cruzando, miró atrás'

(244) probablemente manifiesta subordinación recursiva, en que la primera cláusula se subordina a la segunda y ésta, a la tercera:

(244) **foro-to, quira-nan, aman jun-bi**

hacer.hueco-GER.MS ver-GER.CS pues ese-en

**lo-man-ti-e**

salir-SIT-HIS-DECL

'cuando lo abrieron y miraron adentro, pues salieron de allí (los insectos)'

En (245), la primera cláusula se subordina a la segunda, pero tanto este conjunto como la tercer cláusula se subordinan en serie a la cláusula que termina la oración:

(245) **ca-to, queere-na-sa, awan awan ti-si**

coger-GER.MS tirar-CON-CS awan awan decir-INM

**mantimini, numa caca-ca fi-man-ti-e**

FOCO desde.ya ojo-CD comer-SIT-HIS-DECL

'mientras les agarraba y les sacudía (para despertarles), (viniendo el pájaro y) habiendo dicho: "awan, awan", inmediatamente les comió los ojos'

Las cláusulas adverbializadas generalmente preceden a la nuclear. Sin embargo, todas o algunas de las subordinadas a veces se ubican después de la nuclear.

Si hay subordinación recursiva, la primera cláusula normalmente se subordina a la segunda y ésta, a la tercera. Sin embargo, se permiten otros órdenes, siempre que la cláusula más subordinada no ocurra inmediatamente antes de la nuclear. No obstante, cualquier desviación del orden normativo se señala por una pronunciada unión fonológica entre las cláusulas afectadas.

Los siguientes ejemplos ilustran este principio. (246) manifiesta el orden normativo, en el que cada cláusula se subordina a la que la sigue (**panha-to mera-bi** 'para preguntar escuchando' se analiza como un solo sintagma verbal; sec. 3.2.4):

- (246) **niyan ti-sa, panha-to mera-bi, ji-na!**  
cómo decir-CS preguntar-GER.MS escuchar-PRO.MOV ir-CON  
'vé a averiguar cómo diga'

Los siguientes ejemplos ilustran las permutaciones aceptables de estas tres cláusulas; siempre las acompaña una unión fonológica entre las que no están en el orden normativo:

- (247)a. **ji-na!, panha-to mera-bi, niyan ti-sa**  
ir-CON preguntar-GER.MS escuchar-PRO.MOV cómo decir-CS
- (247)b. **panha-to mera-bi, ji-na!, niyan ti-sa**  
preguntar-GER.MS escuchar-PRO.MOV ir-CON cómo decir-CS
- (247)c. **ji-na!, niyan ti-sa, panha-to mera-bi**  
ir-CON cómo decir-CS preguntar-GER.MS escuchar-PRO.MOV

#### 4.3 La oración compuesta.

Las oraciones compuestas se componen de dos o más cláusulas en una relación coordinativa o apositiva. Se reconocen tres clases: la coordinativa (sec. 4.3.1); la reiterativa (sec. 4.3.2); y la alternativa (sec. 4.3.3).

##### 4.3.1 La oración coordinativa.

La oración coordinativa sirve para enumerar una serie de acciones simultáneas o secuenciales. Contiene dos o más cláusulas cuyos verbos llevan el sufijo **-n** 'gerundio estativo, mismo sujeto' (sec. 3.4.2), seguido por un verbo auxiliar. El radical auxiliar se determina por las reglas presentadas en la sec. 3.2.3.

(248) contiene tres cláusulas coordinadas:

- (248) a **pore-n, misili po-cari-n, tapila**  
pelo cortar-EST corona meter-causar-EST capa
- po-cari-n, que-man-ti-e**  
meter-causar-EST hacer-SIT-HIS-DECL  
'le cortó el pelo, le colocó una corona y le puso una capa'

##### 4.3.2 La oración reiterativa.

La oración reiterativa sirve como una transición entre episodios de una narración. Consiste en dos cláusulas cuyos verbos llevan el sufijo **-n**. La segunda cláusula generalmente

reitera el verbo de la primera y, a veces, otros sintagmas también. Sin embargo, se permite que el radical verbal sea diferente, si es del mismo campo semántico.

(249) aparece en una historia después de la descripción de una masacre y antes de empezar el próximo episodio:

**(249) tsachi-la popere-n-ca jera tote-n, jera tote-n...**  
 persona-PL pobre-ID-CD todo matar-EST todo matar-EST  
 'mataron a toda esa pobre gente, mataron a todos...'

#### 4.3.3 La oración alternativa.

La oración alternativa se usa solamente para presentar dos alternativas o especular entre ellas. Ambas alternativas llevan un sufijo interrogativo (sec. 3.3.3) y se unen con la conjunción *o* prestada del español. Expresan significados opuestos, por medio de vocablos contrastivos o el sufijo negativo *-tu*. La primera alternativa nunca es la negativa.

(250) ilustra una oración alternativa en la que los significados opuestos se expresan por medio de verbos contrastivos:

**(250) man-ji-n o ji-n**  
 REP-ir-INT o ir-INT  
 '¿regresó o siguió adelante?'

La primera alternativa puede omitirse, en cuyo caso el uso de *o* la implica:

**(251) o curu naca nena-ncan**  
 o guatusa pequeño andar-ESP  
 '¿o será que pasó sólo una pequeña guatusa?'

Comúnmente se omite *o*, aparentemente sin cambiar el significado de la oración.

Con poca frecuencia *o* aparece dos veces, antes de ambas alternativas, como en español:

**(252) o ya-chi sona jo-min jo-n o-ncan o luquela**  
 o 3-DAT mujer ser-AG ser-EST ser-ESP o puma

**sona jo-min jo-n o-ncan**  
 mujer ser-AG ser-EST ser-ESP  
 '¿habrá sido su propia esposa o habrá sido la mujer puma?'

4.4 La oración citativa.

La oración citativa consiste en una cita más una cláusula cuyo verbo es **ti-** 'decir'. **ti-** se usa en conexión con citas directas e indirectas (sec. 3.1.2). En esta sección, sus características se describen.

Cuando la cita es DIRECTA, tanto el verbo como las referencias al locutor y al oyente se expresan desde el punto del hablante original. Por ejemplo:

(253) **nu-ri fi-tu-e ti-nu-man-ti-e**

2-LIM comer-NEG-DECL decir-PAS.SIN-SIT-HIS-DECL

'-Tú no comiste -dijo'

Cuando la cita es INDIRECTA, sólo el verbo refleja el punto de vista del hablante original; todos los demás elementos de la cita se orientan según la persona que le cita. Por ejemplo, en (254), **ya-chi** 'a él' se refiere al hablante original que hubiera dicho: **la-chi** 'a mí':

(254) **ya-chi ano yana-e ti-e**

3-DAT comida dar.hambre-DECL decir-DECL

'dice que le da hambre'

En (255), el hablante original hubiera dicho: **chique-chi na-ca** 'a mi hijo' y no **ya-chi na-ca** 'a su hijo':

(255) **ya-chi na-ca fi-tu-man-yu-n ti-man-ti-e**

3-DAT hijo-CD comer-NEG-SIT-EJE-INT decir-SIT-HIS-DECL

'(ella) le preguntó si (él) no había comido sus hijos'

En (256), el hablante original hubiera dicho: **nu-chi** 'a tí' y no **la-chi** 'a mí':

(256) **la-chi cuwa-na-man-yo-e tenka-n**

1M-DAT dar-CON-SIT-EJE-DECL pensar-INT

'¿pensaste que me lo dabas a mí?'

Los mandatos citados generalmente se expresan como citas indirectas y no directas. La persona que recibe la orden se presenta como el complemento directo del verbo citativo. Por ejemplo:

(257) **ya-ca polari-de! ti-man-ti-e**

3-CD llevar.al.otro.lado-IMPV decir-SIT-HIS-DECL

'le dijo (a ella): -Llévame al otro lado'

(Fuera de contexto, (257) es ambigua; también se podría traducir: 'dijo (a alguien): -Llévale al otro lado'. **ya-ca** se entendería entonces como el complemento directo de **polari-de!** y no de **ti-man-ti-e**).

La cláusula citativa se utiliza también para nombrar. Por ejemplo:

(258) **ya sona-ca olibia ti-man-ti-e**

3 mujer-CD Olivia decir-SIT-HIS-DECL

'esa mujer se llamaba Olivia'

La pro-forma **tsan** 'así' se emplea en combinación con **ti-** para introducir o cerrar una cita. La forma más común es **tsan ti-** 'decir así', como en:

(259) **chique-la-be tsan ti-e**

1(F)-PL-AC así decir-DECL

'así (es decir, las palabras anteriores o posteriores) nos dijo'

Nótese que anteriormente, no se podía incluir en una sola oración en colorado, toda la información: 'Juan le dijo a María: -Ven acá'. Más bien, se expresaba: 'Juan a María así dijo. -Ven acá-, dijo'. Ahora, en cambio, se oyen expresiones como:

(260) **Juan Maria-be pa-to: ja-de! ti-e**

Juan María-AC hablar-GER.MS venir-IMPV decir-DECL

'Juan dijo a María: -Ven acá'

#### 4.5 El nexa.

El nexa sirve para relacionar una oración o grupo de oraciones con el contexto. Generalmente las comienza. Se compone del radical pro-verbal **jun-** '(hacer) eso' o **tsan** '(hacer) así', más algunos de los adverbializadores que se presentaron en la sec. 3.4.2.

Si el adverbializador indica 'mismo sujeto', señala que el sujeto o tema de la oración o grupo anterior a que se refiere el pro-verbo, también lo es del siguiente. Por ejemplo, en (261), **jun-to** ([hacer] eso-GER.MS) implica que la persona que se cayó es la que regresó enojada a casa:

(261) **su-bi jera quepoi-to fuda-i-nu-e.**

piedra-en todo caer-GER.MS lastimado-CAM-PAS.SIN-DECL

**jun-to pa nena-to man-ja-e**

eso-GER.MS enojo andar-GER.MS REP-venir-DECL

'se cayó en una piedra y se lastimó. Entonces regresó enojado a casa'

## Gramática del Colorado

De la misma manera, si el adverbializador indica 'cambio de sujeto', señala que el sujeto o tema de la nueva oración o grupo no es el del anterior al que se refiere el pro-verbo. Por ejemplo:

(262) **nu-la-ri duque wan-i-la i-na-e.**

2-PL-LIM mucho grande-CAM-PL CAM-CON-DECL

**tsan-nan apa-ri tsan fi-chun mera-e**

así-GER.CS padre-LIM así comer-PRO.MS escuchar-DECL

'ustedes se demoran mucho. (mientras hacen) así, papá espera así para comer'

El único sufijo que puede ocurrir entre el radical pro-verbal y el adverbializador es **-na** 'continuativo' (sec. 3.3.6).

(263) **jun-na-sa minu que-to...**

ese-CON-CS camino hacer-GER.MS

'mientras tanto, habiendo hecho un camino...'

## 5. Correspondencias en el chibcha sud-barbacoano.

En esta sección, que se basa en Moore (1962), se intenta reconstruir las correspondencias entre el colorado y el chachi - los dos idiomas aborígenes que todavía se hablan en la selva litoral ecuatoriana-. El material chachi viene de las notas del doctor John Lindskoog y la lista que aparece en la sec. 5.6, de la señora de Lindskoog, pero actualizada por el señor Neil Weibe. El juego de palabras coloradas en la sec. 5.6 lo recopiló la señora de Moore. Para una lista comparativa más extensa de las dos lenguas, véase Instituto Lingüístico de Verano (1991).

Mason (1950) concuerda con otros lingüistas al colocar ambos idiomas en la división Barbacoana de la familia Chibcha. Puesto que aparentemente representan el alcance más sureño de esta división, se emplea el término 'Sud-Barbacoano' (SB) para designar su proto-idioma.

### 5.1 Inventarios de fonemas.

Como ya se notó en la introducción de este tomo, los fonemas del COLORADO son:

oclusivas sordas: /p, t, k/;

oclusivas preglotalizadas y glotal: /ʔb, ʔd, ʔ/ (representados aquí por /b, d, ʔ/;

fricativas: /f, s, h/;

nasales: /m, n/;

africada: /c/;

líquidas: /l, r/;

semivocales: /w, y/;

vocales: /a, e, i, o, u/.

Cualquier vocal puede seguir a cualquier consonante. Existe también nasalización fonémica, representada por una /n/ al final de la sílaba, y un fonema de juntura intersilábica, realizado como fricción o aspiración y representado en esta sección por /'/.

Las consonantes no-vocoides (a saber, excluyendo las semivocales) demuestran contrastes en tres parámetros, a saber: posición, articulación y calidad. Cada parámetro tiene tres valores. Estos son:

Para posición: anterior, intermedia y posterior;

Para articulación: oclusiva, semi-oclusiva y continua;

Para calidad: cero (sorda), oral (sonora) y extra-oral (nasalizada o glotalizada).

## Gramática del Colorado

(Ninguna relación substancial se implica entre las calidades nasalizada y glotalizada; su agrupación no es más que un artefacto taxonómico).

El siguiente diagrama demuestra las consonantes no-vocoides del colorado, clasificadas según estos parámetros y valores. El cuadro interior del diagrama presenta las anteriores o bilabiales; el mediano, las intermedias o alveolares; y el exterior, las posteriores (velares y glotal).

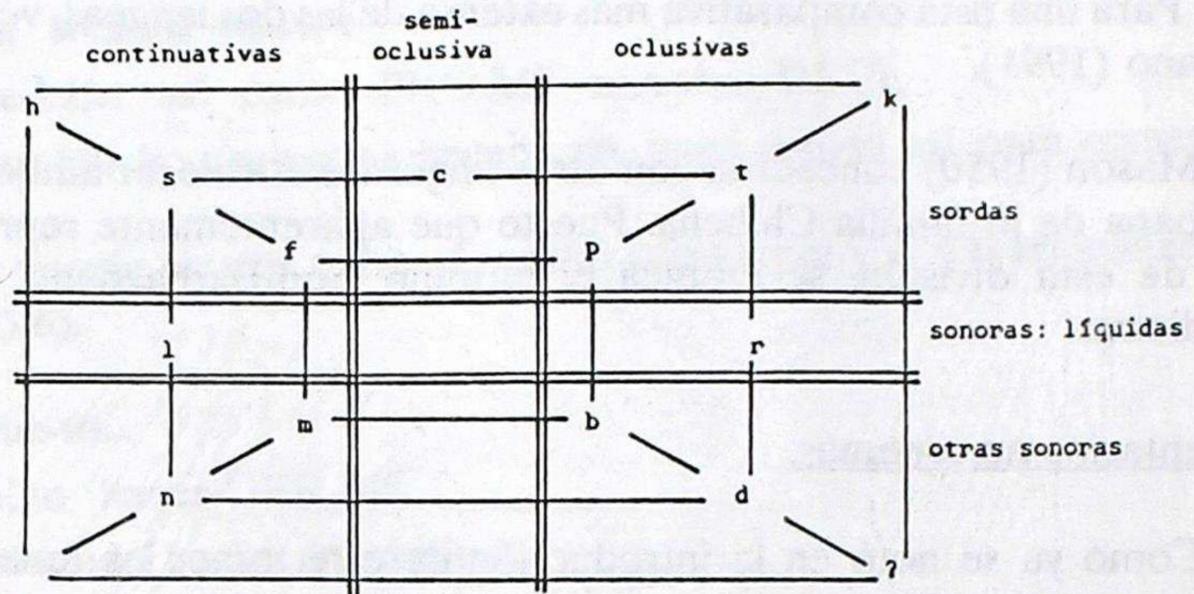


Diagrama 1. Consonantes no-vocoides del colorado

El sistema de fonemas consonánticos del CHACHI se difiere del colorado en dos aspectos. Existe una posición adicional de articulación, la palatal, con los fonemas /tʲ, dʲ, ñ, ʎ, č, š/. Además, ocurren dos fonemas velares adicionales: /ŋ, g/.

El chachi tiene cuatro vocales, con contrastes alto-bajo y anterior-posterior: /a, e, i, u/. Se manifiesta un fonema de juntura /ʔ/ (véase la sec. 5.3, correspondencia 3), pero la nasalización no es fonémica.

Sigue el diagrama de consonantes no-vocoides del chachi. El cuadro interior presenta las anteriores o bilabiales; el próximo, las medio-anteriores o alveolares; el tercero, las medio-posteriores o palatales; y el exterior, las posteriores (velares y glotal).

### 5.2 Correlaciones distribucionales.

Las sibilantes palatales [š] y [č] del colorado no son fonémicas, pero ocurren como alófonos de /s/ y /c/ antes de vocales altas. [š] se utiliza también después de la secuencia /iʔ/, no importa la vocal que la sigue.

En el chachi actual (que probablemente refleja el SB), las sibilantes alveolares y palatales contrastan solamente antes de vocales posteriores. Antes de vocales anteriores, la distribución de fonemas sibilantes del chachi corre paralela con la de los alófonos sibilantes del colorado; los palatales se encuentran antes de /i/ y los alveolares, antes de /e/.

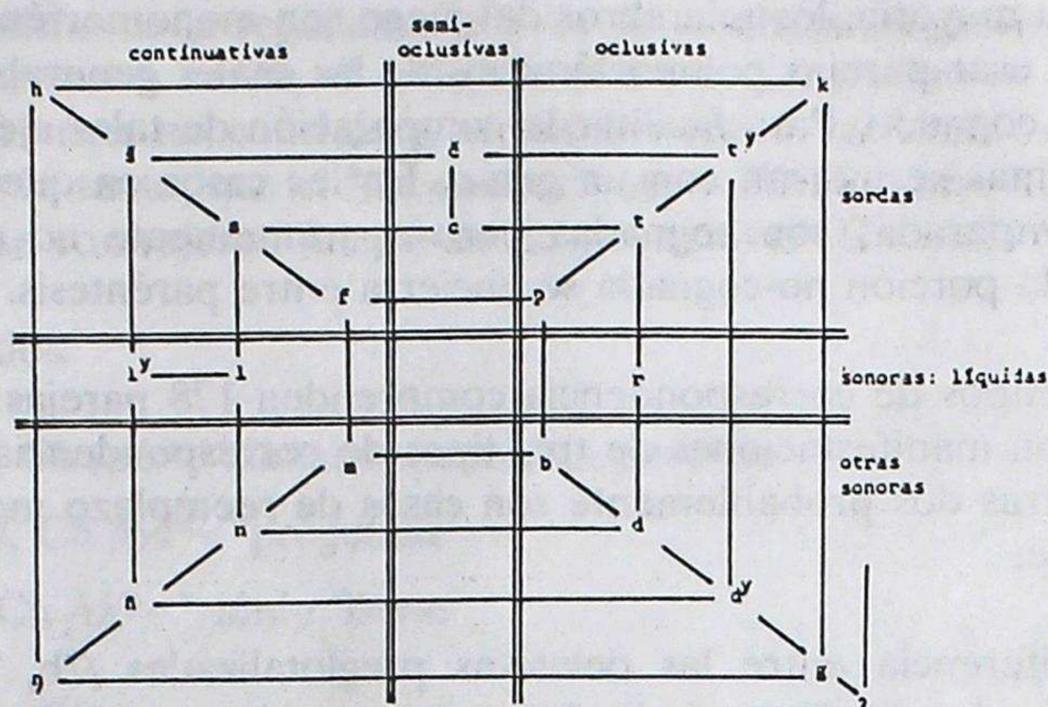


Diagrama 2. Consonantes no-vocoides del chachi

La /j/ del chachi no ocurre después de oclusivas palatales, /y/, o sibilantes alveolares.

Ambos idiomas tienen acento fonémico, pero no se ha hecho un intento de reconstruirlo. Tampoco se encuentra una correspondencia que lo ligara a otras reconstrucciones.

La única forma canónica de las sílabas en el colorado es CV. La juntura /'/, un reflejo de \*/h/ en SB, ocurre entre sílabas en ciertas circunstancias morfológicas, dando como resultado el patrón CV'CV.

Las sílabas en el chachi son:  $C_1V(V)$ ,  $C_1VC_{2,3}$ ,  $C_1VVC_3$ . Cualquier consonante fuera de /ŋ/ puede ocurrir en la posición  $C_1$ . /m, n, s, ʃ/ se encuentran en la  $C_2$  y solamente /ŋ, ʔ/, en la  $C_3$ . Las consonantes del grupo  $C_2$  no se permiten a final de palabra.

En todo caso de cognados, los fonemas del chachi que terminan una sílaba se reconstruyen como SB \*/N/, \*/h/ o una secuencia \*CV. De modo que se puede declarar con razonable certeza que las sílabas SB eran de los patrones \*CV, \*CVN o \*CVh. En estos patrones, 'N' representa una consonante nasal en SB; para más detalles, véase la sec. 5.3, tipo de correspondencia 3.

### 5.3 Correspondencias.

En esta sección, se intenta explicar todas las diferencias entre las 200 parejas de vocablos cognados que aparecen en la sec. 5.6. Este juego se escogió de listas más extensas y comprende, en cuanto sea posible, todos los morfemas cognados. Así que cualquier palabra que es sólo una combinación de los morfemas que se manifiestan en otros vocablos, no se incluye en el juego.

## Gramática del Colorado

En su mayoría, los miembros del juego son monomorfémicos, pero a veces fue más conveniente usar parejas polimorfémicas, de las cuales generalmente sólo un morfema de la pareja es cognado. Para facilitar la comparación de tales ejemplos, todas las divisiones entre morfemas se indican con un guión. En los casos en que sólo porciones de las dos palabras comparadas son cognadas pero aparentemente no se manifiesta una división morfé mica, la porción no-cognada se encierra entre paréntesis).

Siete tipos de correspondencia comprenden 178 parejas de cognadas. De las otras 22, cuatro son manifestaciones de tres tipos de correspondencia adicionales de naturaleza tentativa. Otras dos probablemente son casos de reemplazo morfé mico y 16 permanecen sin resolverse.

La diferencia entre las oclusivas preglotalizadas /ʔb, ʔd/ en el colorado y las no-preglotalizadas /b, d/ en el chachi, no se considera entre las correspondencias, ya que no trata de un cambio estructural.

Tipo de correspondencia 1. Los reflejos de palatales SB son alveolares en el colorado (Cl) y palatales en el chachi (Ch), salvo que el reflejo de \*/ʎ/ es /l/ o /ʎ/ en algunos vocablos del chachi, según el dialecto.

SB \*/ñami/, Cl /namí/, Ch /ñámi/ 'cuñado'

SB \*/tʎuN/, Cl /tún/, Ch /tʎú/ 'pimienta'

SB \*/dʎoNkilʎa/, Cl /donkilá/, Ch /dʎuŋgíla/ ~ /dʎuŋgíʎa/ 'guayaba'

SB \*/čači/, Cl /cá'ci/, Ch /čáči/ 'persona'

Tipo de correspondencia 2. Los morfemas atados y bisilábicos de SB que manifiestan ciertas formas fonémicas, son monosílabas en sus reflejos en el chachi; los fonemas originales determinan la naturaleza de la contracción. No ocurren contracciones en los morfemas cognados del colorado.

Si la consonante inicial de la segunda sílaba originalmente fue una fricativa o africada alveolar, el reflejo en el chachi es /CVs-/.

SB \*/kaco-/, Cl /ka'có-/, Ch /kás-/ 'dormir'

SB \*/kasaN-/, Cl /ka'sán/, Ch /kás-/ 'nuevo' (Ch: en palabras compuestas)

SB \*/ʔisa/, Cl /ʔi'sá-ti-min/, Ch /ʔés-mu/ 'persona tacaña'

Si la consonante inicial de la segunda sílaba originalmente fue una fricativa o africada palatal, el reflejo en el chachi es /CVš-/.

SB \*/kaši-/, Cl /ka'sí/, Ch /káš-/ 'barrer, limpiar'

SB \*/mišu/, Cl /misú/, Ch /míš-/ 'cabeza' (Ch: en palabras compuestas)

SB \*/biči/, Cl /bi'cí/, Ch /bíš-/ 'grano, lesión, lastimado' (Ch: en palabras compuestas)

Si la consonante inicial de la segunda sílaba de un morfema originalmente fue una consonante glotal o una oclusiva sorda, el reflejo a veces ocurre contraído a /CVʔ-/ y, a veces, no. Todos los morfemas no contraídos se manifiestan en el chachi con el reflejo /CVhCV/. Se supone, por lo tanto, que el \*/h/ que termina la sílaba impidió la contracción y que los morfemas que se contrajeron fueron de los patrones CVCV o CVNCV.

#### Morfemas contraídos:

SB \*/peteN/, Cl /pe'tén-/, Ch /péʔ-/ 'dañarse (comida), podrirse'

SB \*/paNʔa-/, Cl /pánʔa-/, Ch /páʔ-/ 'preguntar'

SB \*/taNhi-/, Cl /tánhi-/, Ch /táʔ- ~ táhí-/ 'llevar'

#### Morfemas no contraídos:

SB \*/pahta-/, Cl /pa'tá-/, Ch /páhtʔa-/ 'bajarse'

SB \*/lahke/, Cl /la'ké/, Ch /láhki-/ 'amarillo'

Para una explicación más detallada de la juntura en /pe'tén-/ en el colorado, véase el tipo de correspondencia 7.

Si la consonante inicial de la segunda sílaba originalmente fue una líquida o vocoide, la segunda sílaba se suprime y la primera sílaba compensatoriamente se alarga, de las siguientes maneras:

Si la consonante inicial de la primera sílaba es palatal, una segunda vocal, /i/, se añade a la misma sílaba.

Si la consonante inicial de la primera sílaba es alveolar, la vocal de la misma sílaba se alarga (fonémicamente: a VV).

Si la consonante inicial de la primera sílaba no es ni palatal ni alveolar, se agrega /i/ si la vocal de la primera sílaba era de posición posterior y la de la segunda sílaba, de posición anterior, o si la vocal de la primera sílaba era baja (es decir, /a/) y la de la segunda, alta y anterior (es decir, /i/); de otra manera, la vocal se alarga.

Los siguientes ejemplos se ordenan según las categorías indicadas arriba.

#### La añadidura de /i/ después de una palatal inicial:

SB \*/čuru-/, Cl /curú-/, Ch /čúi-/ 'exprimir, estrujar'

SB \*/tʔuli-/, Cl /tulí-/, Ch /tʔúi-/ 'empujar'

SB \*/tʔela-/, Cl /telá-/, Ch /tʔái-/ 'aflojar'

SB \*/tʔeya-/, Cl /teyá-/, Ch /tʔái-/ 'afilar'

## Gramática del Colorado

El alargamiento de una vocal, después de una alveolar inicial (opcional, si la vocal es /e/):

SB \*/tele-/, Cl /telé-/, Ch /télé- ~ téé-/ 'amarrar'

SB \*/dila-/, Cl /dilá-/, Ch /díi-/ 'apretar'

SB \*/lari-/, Cl /lári-/, Ch /láa-/ 'sacar'

SB \*/tariN-/, Cl /tarín-/, Ch /táa-/ 'robar'

Después de otras consonantes iniciales:

La añadidura de /i/ cuando la primera vocal es posterior y la segunda, anterior:

SB \*/pole-/, Cl /polé-/, Ch /púi-/ 'pasar'

SB \*/furi-/, Cl /furí-/'respiración, aliento', Ch /húi-/ 'soplar'

SB \*/howiN-/, Cl /howín-/, Ch /húi-/ 'temblando, sacudiendo' (en palabras compuestas)

La añadidura de /i/ cuando la primera vocal es baja y la segunda, alta:

SB \*/hali-/, Cl /halí-/, Ch /hái-/ 'morder'

Opcionalmente, el alargamiento de una vocal con otras secuencias de vocales:

SB \*/hele-/, Cl /helé-/, Ch /hélé- ~ hée-/ 'temer'

SB \*/pilʷa/, Cl /pilá/, Ch /píʷa ~ píi-/ 'material escrito'

SB \*/ware-/, Cl /waré-/, Ch /waré- ~ wáa-/ 'llorar'

SB \*/ʔili-/, Cl /ʔilí-/, Ch /ʔíli- ~ ʔii-/ 'moler'

Si la consonante inicial de la segunda sílaba originalmente fue nasal, la forma contraída en el chachi es /CVŋ-/:

SB \*/mena-/, Cl /mená-/, Ch /ménŋ-/ 'enterrar'

SB \*/nana-/, Cl /naná-/, Ch /náŋŋ-/ 'llevar al hombro'

SB \*/pana-/, Cl /paná-/, Ch /pánŋ- ~ páná-/ 'llevar en la espalda'

Tres morfemas libres del chachi ocurren con una /ŋ/ final: /máiŋ ~ máin/ 'uno', /múŋ/ 'quién' y /tíŋ/ 'qué'. Los cognados en el colorado son: /mán/, /mó/ y /tí/.

Como ya se indicó, algunos morfemas en el chachi ocurren tanto en la forma larga (la original), como en la ligada y contraída. Por ejemplo, la forma libre para 'material escrito' es /píʷa/ y la ligada, /píi-/. El cognado en el colorado es /pilá/.

Tipo de correspondencia 3. Existía en SB un elemento nasal, \*/N/, al final de sílaba. En ciertos ambientes, el reflejo en los idiomas existentes fonéticamente es una consonante nasal que es homorgánica con la siguiente. En el colorado, esta nasal ocurre antes de todas las consonantes menos /ʔ, h, r, w, y/. En el chachi, se manifiesta solamente antes de las oclusivas y africadas que históricamente eran sordas; en el caso de las oclusivas, también se vuelven sonoras.

Este fenómeno se realiza en el colorado en otros ambientes como una nasalización simple de la vocal que lo precede; el reflejo en el chachi, en cambio, es cero en otros contextos.

El elemento nasal hoy día se analiza en el colorado como una nasalización vocal que es fonémica (en algunos ambientes se manifiestan fonos nasales consonánticos). En el chachi, lo analizan Lindskoog y Brend (1975:9-12) como los fonemas /m, n, ŋ/ (la velar tiene alófonos alargados en algunos ambientes y se realiza como una vocal nasalizada en otros).

- SB \*/ʔaNpo/, Cl /ʔánpo/ [ʔámpo], Ch /ʔámbu/ 'sabroso'  
 SB \*/huN-/ , Cl /hún-ka/ [húnka], Ch /húnca/ 'ese'  
 SB \*/puNpu/, Cl /púnpu/ [púmpu], Ch /púmbu/ 'mariposa'  
 SB \*/puNki/, Cl /púnki/, [púnki] Ch /púnki/ 'oreja'  
 SB \*/maN-kaši-no/, Cl /man-ka'sí-no/ [maŋkaAšino], Ch /man'-gáš-nu/ [maŋgášnu] 'volver a barrer'

En otras posiciones, el reflejo de Sb \*/N/ en el chachi es cero:

- SB \*/beNbe/, Cl /bénbe/, Ch /bébe/ 'grueso'  
 SB \*/kapiN/, Cl /ka'pín/, Ch /kápi/ 'lágrima'  
 SB \*/kayaN/, Cl /káyan/, Ch /káya/ 'hermano de hembra'  
 SB \*/tʔuN/, Cl /tún/, Ch /tʔú/ 'pimienta'  
 SB \*/teleNle/, Cl /telénle/, Ch /teléle/ 'raíz'  
 SB \*/siN-/ , Cl /sín(ba)/, Ch /sí(wi)/ 'agrio'

Tipo de correspondencia 4. Los reflejos de SB \*/o/ son /o/ en el colorado y /u/ en el chachi, habiéndose fusionado en este último la \*/o/ y la \*/u/ de SB.

- SB \*/ho-/ , Cl /hó-/ , Ch /hú-/ 'ser, estar'  
 SB \*/po/, Cl /pó/, Ch /pú/ 'espina'  
 SB \*/ʔora/, Cl /ʔóra ~ ʔúra/, Ch /ʔúra/ 'bueno'

Tipo de correspondencia 5. Los reflejos de SB \*/f/ antes de \*/o/ y \*/u/ son /f/ en el colorado y /h/ en el chachi (la secuencia /fu/ no ocurre en el chachi).

## Gramática del Colorado

SB \*/fu/, Cl /fú/, Ch /hú/ 'pluma'

SB \*/foro/, Cl /foró/, Ch /húru/ 'hueco'

Tipo de correspondencia 6. Los reflejos de SB \*/k/ son /k/ en el colorado y /k, g/ en el chachi. Sin embargo, la presencia de /g/ en el juego de fonemas del chachi se debe a la inclusión en el corpus de unas palabras prestadas del español. Si se excluyen dichos vocablos, [g] se analizaría como un alófono de /k/.

SB \*/puNki/, Cl /púnki/, Ch /púŋgi/ 'oreja'

SB \*/dʷoNkiʷa/, Cl /donkilá/, Ch /dʷuŋgíla/ ~ /dʷuŋgíʷa/ 'guayaba'

SB \*/maNku/, Cl /mankú/, Ch /maŋgú(ku)/ 'tía'

Tipo de correspondencia 7. Los reflejos de SB \*/h/ son los siguientes.

Al iniciar la sílaba, permaneció como /h/ en ambos idiomas.

Al finalizar la sílaba y antes de consonantes sordas, permaneció como /h/ en el chachi; en el colorado, llegó a ser un fonema de juntura (fonéticamente africación o aspiración; la vocal anterior muchas veces es sorda, también).

SB \*/kuhcu/, Cl /ku'cú/, Ch /kúhčú/ 'yuca'

SB \*/pahki/, Cl /pa'kí/, Ch /páhki/ 'guadúa'

SB \*/pihpa/, Cl /pi'pá/, Ch /píhpa/ 'lodo'

Luego, cuando esta juntura ya había alcanzado un estado casi-morfémico en el colorado como indicador de unidades radicales, tuvo la tendencia de regularizarse, extendiéndose análogamente a casi todos los radicales que tienen en posición media una consonante sorda. Nótese los siguientes:

SB \*/ʔasaN/, Cl /ʔa'sán/, Ch /ʔása/ 'sangre'

SB \*/kapiN/, Cl /ka'pín/, Ch /kápi/ 'lágrima'

SB \*/puka/, Cl /pu'ká/, Ch /púka/ 'fruto, pepa'

Sin embargo, existen unos radicales escasos en el colorado que no tienen juntura antes de consonantes sordas en posición media, tales como /mátara/ 'iguana'.

Se rechazaron dos explicaciones alternativas para la distribución de los reflejos de \*/h/, las que no involucrarían un cambio analógico.

Una posibilidad sería postular dos fonemas \*/h/ en SB: \*/h<sub>1</sub>/ y \*/h<sub>2</sub>/, uno de los cuales desapareció por fusión en el colorado y por omisión en el chachi. Sin embargo, esto daría como resultado una distribución bastante desigual de secuencias que tienen que ver con consonantes sordas. Todos los radicales de este corpus (menos los como /mátara/ 'iguana',

si históricamente perteneciesen a SB) estarían precedidas por \*/h<sub>1</sub>/ o \*/h<sub>2</sub>/, que tiene una apariencia fuera de lo natural.

Alternativamente, en vez de introducir un cambio análogo, se podrían postular dos tipos de correspondencia, que superficialmente aparentarían tener el mismo efecto. En el primero, la secuencia SB \*hC (C indica cualquier consonante sorda) tendría el reflejo /'C/ en el colorado y /hC/, en el chachi. En el segundo, la secuencia \*/C/ (sin la /h/ anterior) tendría el reflejo /'C/ en el colorado y /C/, en el chachi.

No obstante, estas correspondencias no permitirían ninguna pareja cognada en la que una consonante sorda en el colorado no sea precedida por una juntura. El fonema de juntura, en realidad, no se encuentra únicamente entre radicales, sino también en ciertos ambientes antes de los sufijos verbales que contienen consonantes alveolares, determinado según la clase del verbo y el número de sílabas en el radical, de modo que algunos sufijos (incluyendo unos cognados con sufijos del chachi) ocurren con y sin una juntura que los precede.

Por ejemplo, compárense Cl /pó-'tu-/ 'no meter' y Ch /pú-t'yu/ (/po-/pu-/ es un radical verbal y /-'tu/-t'yu/, el sufijo negativo), con Cl /dó-tu-/ 'no cerrar', en que /-tu/ es el mismo sufijo, pero, en este ambiente, sin juntura.

Un factor más que argumenta a favor de la interpretación de que la juntura en el colorado fue afectada por un cambio analógico, es que, en las palabras recientemente adoptadas del castellano que tienen consonantes sordas en posición media, por lo general se manifiesta la juntura. Nótese /fó'foro/ 'fosforo', /pa'payó/ 'papaya', /pa'téya/ 'tina' (de 'batea') y /ʔa'kúsa/ 'aguja'.

#### 5.4 Otras correspondencias tentativas.

De las veinte parejas cognadas cuyas diferencias no pueden expresarse por completo en términos de los siete tipos de correspondencia arriba descritos, cuatro pueden ser incluidas bajo tres tipos de correspondencia adicionales de naturaleza tentativa.

Tipo de correspondencia 8. El /c/ en el colorado normalmente corresponde con los /c/ y /č/ en el chachi. Del mismo modo, el /s/ en el colorado generalmente corresponde con los /s/ y /š/ del chachi. Se han notado dos excepciones, en las que el reflejo de un protofonema que aquí se simboliza \*/S/, es /s/ en el colorado y /c/ en el chachi, o vice versa:

SB \*/Sohki/, Cl /so'kí/, Ch /cúhki/ 'hermana de varón'

SB \*/SaN/, Cl /cán(ba)/, Ch /sá/ 'amargo'

Tipo de correspondencia 9. En una sola pareja (Cl /hadón/, Ch /ʔád'yu/ 'pesado'), el /h/ en el colorado corresponde con el /ʔ/ en el chachi. En el colorado actual, la segunda consonante del radical es preglotalizada. Parece que el fonema inicial de este morfema originalmente

## Gramática del Colorado

fue \*/ʔ/, con un cambio a /h/ que sucedió cuando las oclusivas sonoras del colorado se volvieron preglotalizadas.

Tipo de correspondencia 10. En otra pareja (Cl /ʔa'cín-/ , Ch /háš-/ 'estornudar'), /ʔ/ y /h/ también corresponden, pero al revés, cuando se compara con la correspondencia 9. El colorado demuestra una distribución limitada, en la que las consonantes sordas nunca inician la segunda sílaba, cuando la primera empieza con /h/. Tal restricción no se manifiesta en el chachi. Por lo tanto, parece que el protofonema fue \*/h/, con los reflejos /ʔ/ en el colorado y /h/, en el chachi.

### 5.5 Residuo.

De las 18 parejas cognadas restantes, por lo menos dos demuestran posibles cambios morfémicos:

Cl /ne-pa'pá/ 'pie', Ch /née-pa/ 'pie, pierna': /ne-/ es un morfema común en las palabras compuestas que se refiere al pie o a la pierna; es posible que /née-/ sea una contracción, según el tipo de correspondencia 2, de una forma antigua que era larga.

Cl /náma/, Ch /náʔma/ 'hija': la forma en el colorado se compone históricamente de dos morfemas, /na/ 'hijo' y /-ma/ 'femenino'; es posible que haya algo que ver con aun una tercera unidad morfémica en el reflejo chachi.

Otras 16 parejas cognadas manifiestan diferencias de las cuales los ejemplos disponibles son demasiado pocos para determinar las correspondencias. Diez tienen que ver con un cambio de vocales, una, con metátesis y cinco, con otras diferencias no explicadas.

Cl /e/ y Ch /i/:

Cl /besú/, Ch /bíšu/ 'camarón'

Cl /la'ké/, Ch /láhki-/ 'amarillo'

Cl /i/ y Ch /e/:

Cl /ʔín/, Ch /ʔén(ca)/ 'este'

Cl /ʔi'sá-ti-min/, Ch /ʔés-mu/ 'persona tacaña'

Cl /e/ y Ch /a/:

Cl /ce-yá-/ , Ch /čá-/ 'amanecer, llegar el alba'

Cl /wé-pana-/ , Ch /wá-paŋ-/ 'asustarse'

Cl /e/ y Ch /aa/:

Cl /yé/, Ch /yáa(mbu)/ 'ardilla'

Cl /a/ y Ch /e/:

Cl /wa'sá/, Ch /wáse/ 'cusumbo'

Cl /i/ y Ch /u/:

Cl /lulí/, Ch /l'úl'yu/ 'flor'

Cl /u/ y Ch /i/:

Cl /mulú/, Ch /múl'yi/ 'manteca'

Cl /iy/ y Ch /yi/:

Cl /holiyó/, Ch /huyál'yu/ 'halcón'

(El cambio de /i/ a /a/ en el colorado también permanece sin explicación).

Cl /a/ y Ch /aa/:

Cl /cá/, Ch /cáa/ 'así'

Cl /r/ y Ch /y/:

Cl /kurú/, Ch /kúyu/ 'guatusa'

Cl /ti/ y Ch /i?/:

Cl /ʔó-ti-/ , Ch /ʔúi?-/ 'gritar'

Cl /an/ y Ch /ai/:

Cl /mán/, Ch /máinj ~ máin/ 'uno'

Cl /te/ y Ch /da/:

Cl /mánte/, Ch /mánda/ 'cinco'.

(La forma que se esperaría en la segunda sílaba en el chachi es /d'ya/, una cognada de /te/ 'mano' que se encuentra en otros ambientes. El hacerle sonora la oclusiva, concuerda con el tipo de correspondencia 3, pero los otros cambios en la forma chachi siguen sin explicación).

5.6 Lista de formas cognadas.

A continuación, se presenta una lista de las cognadas usadas en las secs. 5.1-5.5. Están alfabetizadas según las formas en chachi. En cada ejemplo, el primer vocablo está en el chachi, la segunda en el colorado. Como ya se notó en la sec. 5.3, si solamente una porción de una palabra es cognada y aparentemente no se manifiesta una división morfémica, la porción no-cognada se encierra entre paréntesis).

- |   |   |
|---|---|
| 1. /ʔá-, ʔá-/ 'cocinar'                     | 28. /bébe, bénbe/ 'grosso'                        |
| 2. /ʔáa-, ʔayán/ 'grande'                   | 29. /béru, berún/ 'anzuelo'                       |
| 3. /(áa)máma, máma/ 'abuela'                | 30. /-bi, -bi/ 'en'                               |
| 4. /ʔáa-wa, wá/ 'grande'                    | 31. /bíš-, bi'cí/ 'grano, lesión, lastimado'      |
| 5. /ʔádʔu, hadón/ 'pesado'                  | 32. /bíšu, besú/ 'camarón'                        |
| 6. /ʔáhçi, ʔa'cí/ 'hacer cosquillas'        | 33. /bíʔáli ~ bíʔálʔi, bi(ya)ʔalí/ 'nutria'       |
| 7. /ʔáhta, ʔa'tá/ 'mojado'                  | 34. /búhtʔu, bu'tú/ 'tronco'                      |
| 8. /ʔáli ~ ʔálʔi, ʔalí/ 'rama'              | 35. /cáa, cá/ 'así'                               |
| 9. /ʔálu, ʔálan/ 'aguacate'                 | 36. /cú(na)-, có-/ 'estar acostado'               |
| 10. /ʔámbu, ʔánpo/ 'sabroso'                | 37. /cúhki, so'kí/ 'hermana de varón'             |
| 11. /ʔápa, ʔa'pá/ 'padre'                   | 38. /čá-, ce-yá-/ 'amanecer, llegar el alba'      |
| 12. /ʔása, ʔa'sán/ 'sangre'                 | 39. /čáçi, cá'ci/ 'persona'                       |
| 13. /ʔáyu, ʔayú(na)/ 'mañana'               | 40. /-či, -ci/ 'sufijo desiderativo'              |
| 14. /ʔén(ca), ʔín/ 'este'                   | 41. /či, ci(dé)/ 'árbol, palo'                    |
| 15. /ʔéré- ~ ʔée-, ʔeré-/ 'enviar'          | 42. /čihpi, ci'pín/ 'pulga'                       |
| 16. /ʔés-mu, ʔi'sá-ti-min/ 'persona tacaña' | 43. /čilí, cilín/ 'grillo'                        |
| 17. /ʔí-, ʔí-/ 'llegar a ser'               | 44. /čípi, ci'pí/ 'sudor'                         |
| 18. /ʔílí- ~ ʔíi-, ʔilí-/ 'moler'           | 45. /čú(na)-, cú-/ 'estar sentado'                |
| 19. /ʔíša, ʔisán/ 'frío'                    | 46. /čúi-, curú-/ 'exprimir, estrujar'            |
| 20. /ʔíšu, ʔisú/ 'saltamontes'              | 47. /dédé (čú-), dedé (i-)/ 'ponerse en cucullas' |
| 21. /ʔíyu, ʔiyú/ 'ratón'                    | 48. /díi-, dilá-/ 'apretar'                       |
| 22. /ʔú, ʔú/ 'zapallo'                      | 49. /díhki, di'kí/ 'montón'                       |
| 23. /ʔún-/ 'flotar', /ʔún/ 'flotando'       | 50. /dʔuŋgíla ~ dʔuŋgílʔa, donkilá/ 'guayaba'     |
| 24. /ʔúh(mu), ʔo'kó/ 'fantasma'             | 51. /fé-ka, fé-ci/ 'río arriba'                   |
| 25. /ʔúiʔ-, ʔó-ti-/ 'gritar'                | 52. /fí-, fí-/ 'comer'                            |
| 26. /ʔúra, ʔóra ~ ʔúra/ 'bueno'             |   |
| 27. /báre, baré/ 'largo'                    |   |

53. /fíba(ba), fibá/ 'blanco'
54. /há-, há-/ 'venir'
55. /hái-, halí-/ 'morder'
56. /hála, halá/ 'avispa'
57. /hála(tʰa), halá/ '(mano) izquierda'
58. /háʎi, halí/ 'cobija'
59. /háš-, ʔa'cín-/ 'estornudar'
60. /hée-, helé-/ 'temer'
61. /héle, helé/ 'temor, miedo'
62. /héle, helén/ 'selva'
63. /hí-, hí-/ 'ir'
64. /hú-, hó-/ 'ser, existir'
65. /hú, fú/ 'pluma'
66. /hún(ca), hún/ 'ese'
67. /húi-/ 'soplar', /furí-/ 'respiración, aliento'
68. /húi-/ 'temblar', /howín-/ 'temblando, sacudiendo'
69. /húru, foró/ 'hueco'
70. /huyálʰu, holiyó/ 'halcón'
71. /ká-, ká-/ 'coger'
72. /ká-/ 'término', /ká-/ 'parte más prominente'
73. /-ka, -ka/ 'sufijo de verbalizador'
74. /káča-/ 'vomitar', ka'cá/ 'vómito'
75. /kápi, ka'pín/ 'lágrima'
76. /kás-, ka'có-/ 'dormir'
77. /kás-, ka'sán/ 'nuevo'
78. /kása, ka'sán/ 'nuevo'
79. /káš-, ka'sí-/ 'barrer, limpiar'
80. /káya, káyan/ 'hermano de hembra'
81. /ké- ~ kí-, ké- ~ kí-/ 'hacer'
82. /kéla, kelá/ 'miembro silvestre de la familia gato'
83. /képe, ké'pen/ 'noche'
84. /kí(ka), kí(do)/ 'piel'
85. /kúh- ~ kúhpá-, ku'(pá)-/ 'levantarse'
86. /kúhčí- ~ kúš-, ku'cí-/ 'beber'
87. /kúhču, ku'cú/ 'yuca'
88. /kúyu, kurú/ 'guatusa'
89. /lá-, lá-/ 'subir (hacia acá)'
90. /lá-, lán/ 'perezoso'
91. /láa-, lári-/ 'sacar'
92. /láhki-, la'ké/ 'amarillo'
93. /lú-, ló-/ 'subir (hacia allá)'
94. /ʎú, lú/ 'maduro'
95. /ʎú-, lu(wá)-/ 'tragar'
96. /ʎúba(ba), lúba/ 'rojo'
97. /ʎúlʎu, lulí/ 'flor'
98. /má(lu), má/ 'día'
99. /máin ~ máin, mán/ 'uno'
100. /má'-, mán/ 'uno, otra vez'
101. /málʎu, málu/ 'gusano'
102. /mána, maná/ 'venado'
103. /mánda, mánte/ 'cinco'
104. /mángú(ku), mankú/ 'tía'
105. /mée- ~ méré-, merá-/ 'oír, escuchar'
106. /mén-, mená-/ 'enterrar'
107. /mí-/ 'saber', /mí/ 'conocimiento'
108. /-(cu)mi/ 'lo que', /-min/ 'agente, sustantivador'
109. /míñu, minú/ 'camino, senda'
110. /míš-, misú/ 'cabeza'
111. /míya, miyán/ 'hermana de hembra'
112. /mú, mú/ 'piojo'
113. /múlu, moló/ 'fríjoles'
114. /múlʎi, mulú/ 'manteca'

## Gramática del Colorado

115. /múmu, mumún/ 'nombre'
116. /mún-, mó/ 'quién'
117. /ná, ná/ 'niño'
118. /ná?ma, náma/ 'hija'
119. /nána, naná/ 'balsa'
120. /nán-, naná-/ 'llevar al hombro'
121. /née-pa/ 'pie, pierna', /ne-pa'pá/ 'pie'
122. /né-mišu, ne-misú/ 'dedo del pie'
123. /nélu, neló/ 'al fiado'
124. /nélu, neló/ 'cangrejo'
125. /-nu, -no/ 'sufijo infinitivo'
126. /ñámi ~ ñáami, namí/ 'cuñado'
127. /ñí, nín/ 'fuego'
128. /ñíhka, ni'ká(ka)/ 'lengua'
129. /ñú, nú/ 'tú, Ud.'
130. /ñú-l'a, nu-lá/ 'Uds.'
131. /pá-, pá-/ 'hablar'
132. /pá?-, pán?a-/ 'preguntar'
133. /pabá(ba), pabá/ 'negro'
134. /páhki, pa'kí/ 'guadúa'
135. /páht'a-, pa'tá-/ 'bajarse (hacia acá)'
136. /pál'u, palú/ 'dos'
137. /pán- ~ páná-, paná-/ 'llevar en la espalda'
138. /((pán)éle, ?elé/ 'pavo montés'
139. /páš-, pansí-/ 'olvidar'
140. /pé, pé/ 'excremento'
141. /péma, pemán/ 'tres'
142. /pe-šíl'i, pé-sili/ 'intestinos'
143. /pété- ~ pé?-, pe'tén-/ 'dañarse (comida), podrirse'
144. /pí, pí/ 'agua'
145. /píhpa, pi'pá/ 'lodo'
146. /píi-, pilá/ 'material escrito'
147. /píl'a, pilá/ 'material escrito'
148. /píñi, piní/ 'culebra'
149. /píyá-/ 'estar perdido', /piyá-/ 'perderse'
150. /pú, pó/ 'espina'
151. /pú-, pó-/ 'meter'
152. /púi-, polé-/ 'pasar'
153. /púka, pu'ká/ 'fruto, pepa'
154. /púlu, poló/ 'duro'
155. /púmbu, púnpu/ 'mariposa'
156. /púŋgi, púnki/ 'oreja'
157. /sá, cán(ba)/ 'amargo'
158. /sábe, sábe/ 'caucho'
159. /sána, saná/ 'crudo'
160. /sú, só/ 'vagina'
161. /sú, són/ 'vivo'
162. /ší(wi), sín(ba)/ 'agrio'
163. /šúi-, sulí-/ 'ensartar (chaquiras)'
164. /šúpa, sú'pan/ 'murciélago'
165. /šu-púka, su/ 'piedra'
166. /šúwa, suwá/ 'lluvia'
167. /tá-, tá-/ 'tener'
168. /táa-, tánha-/ 'traer'
169. /táa-, tarín-/ 'robar'
170. /táhí- ~ tá?-, tánhi-/ 'llevar'
171. /tápe, ta'pé/ 'hierba, monte'
172. /té, té/ 'leña'
173. /télé- ~ tée-, telé-/ 'amarrar'
174. /telé-, telé-/ 'gatear'
175. /teléle, telénle/ 'raíz'
176. /tem-búka, tén-ka/ 'corazón, inteligencia'

177. /téré- ~ tée-, teré-/ 'pisar'
178. /tí-, tí-/ 'decir'
179. /tíŋ, tí/ 'qué'
180. /tú, tó/ 'tierra, terreno'
181. /-tu, -to/ 'sufijo adverbializador, mismo sujeto'
182. /tuté- ~ tú?- , to'té-/ 'matar'
183. /túu-, tolé-/ 'tumbar un árbol'
184. /t'áa-pa, te-pa'pá/ 'mano'
185. /t'ái-, telá-/ 'aflojar'
186. /t'ái-, teyá-/ 'afilar'
187. /t'ú, tún/ 'pimienta'
188. /-t'u, -tu/ 'sufijo negativo'
189. /t'úi-, tulí-/ 'empujar'
190. /t'úña, tunán/ 'falda indígena de mujer'
191. /t'úwa, tuwá/ 'lleno'
192. /wá-paŋ-, wé-pana-/ 'asustarse'
193. /waré- ~ wáa-, waré-/ 'llorar'
194. /wáse, wa'sá/ 'cusumbo'
195. /wí-, wí-/ 'entrar'
196. /wí, wín/ 'cuentas, chaquiras'
197. /wíña, winán/ 'borracho'
198. /yá, yá/ 'él, ella'
199. /yá, yá/ 'casa'
200. /yáa(mbu), yé/ 'ardilla'

**Referencias.**

- Gunn, Robert D. 1975. 'La oración sencilla en bokotá', en *Lenguas de Panamá* II,83-135. Panamá, Instituto Lingüístico de Verano.
- Instituto Lingüístico de Verano. 1991. Listas comparativas de palabras en diez idiomas autóctonos ecuatorianos. Cuadernos Etnolingüísticos No. 13. Quito.
- Kopesec, Michael F. 1975. 'Los elementos verbales y sustantivos y la oración en guaymí', en *Lenguas de Panamá* II,19-82. Panamá, Instituto Lingüístico de Verano.
- Lindskoog, John N. y Brend, Ruth M. 1962. 'Fonémica cayapa', en *Estudios fonológicos de lenguas vernáculas del Ecuador* 8-20. Quito, Instituto Lingüístico de Verano.
- Mason, J. Alden. 1950. 'The languages of South American Indians', en *Handbook of South American Indians* 6,157-317. Bureau of American Ethnology Bulletin 143. Washington.
- Moore, Bruce R. 1962. 'Correspondences in South Barbacoan Chibcha', en *Studies in Ecuadorian Indian languages* I,270-89. México, Instituto Lingüístico de Verano.
- 1972. Grammatical patterns of Colorado (Chibchan). microfiche.
- 1975. 'El sistema fonético del idioma colorado', en *Estudios fonológicos de lenguas vernáculas del Ecuador* 1-7. Quito, Instituto Lingüístico de Verano.

**Contenido.**

0. Introducción . . . . .	5
1. Algunas características tipológicas del colorado . . . . .	8 ×
2. Los sintagmas no-verbales . . . . .	12
2.1 El sintagma nominal y sencillo . . . . .	12
2.1.1 El sustantivo nuclear . . . . .	12
2.1.2 El pronombre . . . . .	13
2.1.3 El numeral . . . . .	14
2.1.4 La comparación . . . . .	16
2.1.5 El adjetivo . . . . .	18
2.1.6 El pluralizador . . . . .	20
2.1.7 El atributivo pos-nuclear . . . . .	21
2.2 El sintagma nominal y coordinativo . . . . .	21
2.3 Los marcadores de caso . . . . .	22
2.3.1 El sujeto . . . . .	22
2.3.2 El complemento directo . . . . .	23
2.3.3 El acompañamiento . . . . .	23
2.3.4 El instrumento . . . . .	24
2.3.5 El dativo y la causa . . . . .	25
2.3.6 Los espacio-temporales . . . . .	26
2.4 Otros sufijos y partículas que se agregan al final de un sintagma . . . . .	28
2.5 El sintagma adverbial . . . . .	30

## Gramática del Colorado

2.5.1 Los adverbios espacio-temporales . . . . .	30
2.5.2 Los adverbios de manera . . . . .	30
2.5.3 Los adverbios de énfasis . . . . .	31
3. El sintagma verbal . . . . .	32
3.1 Las categorías sintácticas del verbo . . . . .	32
3.1.1 Los verbos generales . . . . .	32
3.1.2 El verbo citativo . . . . .	34
3.1.3 El verbo de estado . . . . .	34
3.2 Las bases verbales que son complejas . . . . .	35
3.2.1 Forma deverbalizada más verbo auxiliar . . . . .	35
3.2.2 Radical más verbo auxiliar . . . . .	37
3.2.3 <b>-ni, -la, -n</b> más verbo auxiliar . . . . .	38
3.2.4 Gerundio <b>-to</b> más verbo . . . . .	41
3.2.5 Los prefijos aspectuales . . . . .	42
3.3 Los rasgos accidentales de los verbos independientes . . . . .	43
3.3.1 El modo declarativo . . . . .	43
3.3.2 El modo eco . . . . .	49
3.3.3 El modo interrogativo . . . . .	50
3.3.4 El modo de certidumbre . . . . .	51
3.3.5 El modo imperativo . . . . .	52
3.3.6 Los sufijos no-restringidos . . . . .	53
3.4 Los rasgos accidentales de los verbos dependientes . . . . .	54
3.4.1 Los sustantivadores . . . . .	54

3.4.2 Los adverbializadores . . . . .	58
4. La oración . . . . .	66 X
4.1 La oración sencilla . . . . .	66
4.2 La oración compleja . . . . .	68
4.3 La oración compuesta . . . . .	70
4.3.1 La oración coordinativa . . . . .	70
4.3.2 La oración reiterativa . . . . .	70
4.3.3 La oración alternativa . . . . .	71
4.4 La oración citativa . . . . .	72
4.5 El nexos . . . . .	73
5. Correspondencias en el chibcha sud-barbacoano . . . . .	75 ✓
5.1 Inventarios de fonemas . . . . .	75
5.2 Correlaciones distribucionales . . . . .	76
5.3 Correspondencias . . . . .	77
5.4 Otras correspondencias tentativas . . . . .	83 X
5.5 Residuo . . . . .	84 ✓
5.6 Lista de formas cognadas . . . . .	86
Referencias . . . . .	91 X
Contenido . . . . .	93